

# A'TTIEE

"Cosecha" Una Experiencia Comunitaria  
en la Enseñanza del Wayuunaiki



Nuris Balletero (Compiladora)



República Bolivariana de Venezuela  
UNIVERSIDAD NACIONAL EXPERIMENTAL  
SIMÓN RODRÍGUEZ



Centro Comunitario de  
Formación e Investigación  
Lingüística y Cultural  
**WAYUWAA**



República Bolivariana de Venezuela



UNIVERSIDAD NACIONAL EXPERIMENTAL  
SIMÓN RODRÍGUEZ

**A'TTIEE**

**"Cosecha" Una Experiencia Comunitaria  
en la Enseñanza del Wayuunaiki**

**Nuris Ballesteró (Compiladora)**

**A'TTIEE**

**"Cosecha" Una Experiencia Comunitaria en la Enseñanza del Wayuunaiki.**

*Nuris Ballesterro (Comp.)*

La información contenida en los textos publicados en esta publicación es de la entera responsabilidad de la autora. Está permitida la reproducción total o parcial de los textos contenidos en este número siempre que sea citada la fuente.

**Fotos de Portada:**

Alí Fernández

**Revisión:**

Norah Gamboa Vela

**Diseño de portada, diagramación y montaje:**

Norah Gamboa Vela

**Primera edición:** 2024

**Depósito Legal:**

**ISBN:**

Copyright: UNESR

Mini web: [linktr.ee/Ediciones\\_DP](http://linktr.ee/Ediciones_DP)

instagram @Ediciones\_DP

twitter @Ediciones\_DP

Dirección: 2.<sup>a</sup> Calle con 2.<sup>a</sup> Transversal, Urbanización Campo Alegre, Qta. Porto Fino,  
Municipio Chacao, Estado Miranda.

Correo electrónico: [direccion.investigacion.decanato@gmail.com](mailto:direccion.investigacion.decanato@gmail.com)

Mini web: [linktr.ee/InvestigacionDPyea](http://linktr.ee/InvestigacionDPyea)

República Bolivariana de Venezuela



UNIVERSIDAD NACIONAL EXPERIMENTAL  
SIMÓN RODRÍGUEZ

**A'TTIEE**

**"Cosecha" Una Experiencia Comunitaria  
en la Enseñanza del Wayuunaiki**

**Nuris Ballesteros (Compiladora)**

2024

## **AUTORIDADES UNESR**

### **Rectora**

*Ana Alejandrina Reyes*

### **Vicerrector Académico**

*Luis Bracho Magdaleno*

### **Vicerrectora Administrativa**

*Ana Endrina Gómez*

### **Secretario**

*Marcos Alirio Medina*

## **AUTORIDADES DECANATO DE POSTGRADO Y EDUCACIÓN AVANZADA**

### **Decana**

Luisa Fernanda Zambrano Díaz

### **Directora de Formación Avanzada**

Dora Saldivia

### **Directora de Investigación**

Vanessa Azuaje

### **Director de Cooperación, Educación Continua e Interacción con las Comunidades**

Dustin Valera

### **Director de Secretaría**

Daniel Martínez Alfonso

### **Directora de Administración**

Janet Peñaloza

### **Responsable Unidad de Publicaciones**

Olady Agudelo

## **AUTORIDADES DEL NÚCLEO INTERINSTITUCIONAL UNESR LA GUAJIRA**

### **Coordinador del Núcleo**

Alí Fernández Correa

### **Coordinadora del Centro Comunitario de Formación e Investigación Lingüístico y Cultural "Wayuwaa"**

Nuris Ballestero

## DOCENTES AUTORES

### **Escuela Básica Bolivariana Wakua'ipapalajana**

Rosa Virginia Pocaterra Montiel

Escuela Básica Trillajain

Jimmy Montiel

Yorgelis Báez

Ana González

Rafael García

Mauri Urdaneta

Kelly Tony Montiel

### **Escuela Básica Bolivariana Wakua'ipapalajana**

Natacha Márquez

Naibe Zambrano

Noemi Morillo

Deysi Paz

Keila Ballestero

Eyla González

Yulise Paz

Yohana Sulbarán

### **Escuela Básica Nacional Marichipay**

Carmen Pana

Neiraly Delgado

Lesly González

Paulina González

Gloria Paz

Marlene González

Leocaris González

### **Escuela Básica Nacional Carlos Luis Paz Uliana**

Alexia Pineda

Aarón Morillo

Clenci Isea

Sani Morillo

Luisa Morillo

Zoraya Morillo

Sarai González

Grismar González

Nelixa Palmar

### **Escuela Básica Nacional YoluJamana**

Maira Delgado

Greily Paz

### **Escuela Básica Nacional Ana Angélica Isea**

**Apushana**

Maidely Lozano

Nairuby Suárez

### **Escuela Básica Hermes González Apūshana**

Karbelis González

Eliaana González



*"Mis nietos, le voy a contar las historias de nuestros orígenes.*

*En las palabras han permanecido desde que los primeros abuelos wayuu conocieron los  
principios de nuestra creación...*

*Escuchad mis palabras...apréndalas, repítanselas a sus hijos*

*y luego a sus nietos;*

*ellos deben hacer lo mismo con los suyos...*

*nuestras palabras, que hablan de nuestros orígenes,  
no deben perderse en el corto ciclo de nuestras vidas."*

**Ramón Paz Ipuana.**

Maestro, Escritor, Cultor e Investigador Wayuu.



## SUMARIO

PRESENTACIÓN .....	13
INTRODUCCIÓN .....	15
LECCIÓN N° 1. LAS LETRAS .....	17
LECCIÓN N° 2. SÍLABAS DEL WAYUUNAIKI .....	25
LECCIÓN N° 3. PREDICCIÓN DEL ACENTO .....	33
LECCIÓN N° 4. LOS PRONOMBRES PERSONALES .....	41
LECCIÓN N° 5. LOS ARTÍCULOS DEL WAYUUNAIKI .....	49
LECCIÓN N° 6. LOS VERBOS .....	55
LECCIÓN N° 7. VERBOS ACTIVOS Y ESTATIVOS .....	63
LECCIÓN N° 8. ESTRUCTURA BÁSICA DE LA ORACIÓN .....	69
LECCIÓN N° 9. LOS NOMBRES EN WAYUUNAIKI.....	79
LECCIÓN N° 10. LOS ADVERBIOS.....	97
LECCIÓN N° 11. LAS CONJUNCIONES .....	105
LA ORGANIZADORA .....	113
REFERENCIAS .....	115
RESULTADOS DE LA FORMACIÓN DOCENTE .....	117
AYAAWAJIAA".....	121
AYAAWAJIA SÜMAA AYAAKUWAA.....	147
ASHAJAA OTTA AASHAJE'ERAA .....	165
ASHANTANAJI'IRAWAA .....	195
WAASHAJE'ERAKAA.....	211
AKÜJALAA" .....	225



# PRESENTACIÓN

*“Hoy por hoy, la fuerza unificadora del pueblo wayuu es su cultura y su lengua; estas requieren ser alimentadas con tu amor e interés para que permanezcan y les sigan viviendo con orgullo”.*  
**Alí José Fernández Correa**

La Universidad Nacional Experimental Simón Rodríguez - UNESR, por medio del Decanato de Postgrado y Educación Avanzada, se establece en el territorio wayuu desde el año 2012, con la creación del Núcleo La Guajira y su programa de Maestría en Educación Intercultural Bilingüe.

El desarrollo de la Maestría en Educación Intercultural Bilingüe en el territorio fronterizo de la Guajira ha propiciado el acceso, encuentro e inclusión de saberes y conocimientos ancestrales como contenidos curriculares en la formación académica desde una perspectiva intercultural y bilingüe, ofreciendo la oportunidad a docentes indígenas y no indígenas de investigar su propia cultura y producción de conocimientos.

El estudio de la lengua wayuunaiki como idioma moderno en el Núcleo UNESRGUAJIRA, permite fortalecer el uso social, la lectura y escritura de la lengua materna en las aulas de clase y espacios comunitarios. Además, sirvió de inspiración para la creación del Centro Comunitario de Formación e Investigación Lingüístico y Cultural “Wayuwaa”, con la modalidad itinerante por todo el territorio wayuu. Entre sus acciones educativas se encuentra el Diplomado de la Enseñanza del wayuunaiki.

*A’ttiee* es un vocablo en wayuunaiki que hace referencia al proceso de cosecha y es el nombre que identifica esta publicación de materiales educativos producidos por los participantes en el referido Diplomado.

En este sentido, la UNESR ha contribuido en este proceso desde una perspectiva andragógica, donde los docentes participantes asumen la responsabilidad de rediseñar sus propios proyectos de aprendizaje, trabajar de manera autónoma según sus necesidades

profesionales, educativas, pedagógicas, lingüísticas y socioculturales, para facilitar y fortalecer su identidad cultural.

Esta experiencia de formación y actualización docente en wayuunaiki tuvo como punto de partida la cultura y la lengua, desde el entorno más inmediato del niño, niña, docente y dentro del proceso educativo convencional, además constituye un significativo y valioso aporte de nuestra especialista en la lengua wayuunaiki, Nuris Ballesteros, quien ha sido además de facilitadora, integrante del equipo de promoción y difusión, igualmente la compiladora de los trabajos de investigación realizados por los docentes participantes en el Diplomado.

Con esta publicación *A'ttiee* se pretende contribuir con los procesos de enseñanza y aprendizaje del wayuunaiki en niños, niñas, jóvenes y comunidades en el territorio wayuu y otras regiones del país en el marco de la interculturalidad.



# INTRODUCCIÓN

La Universidad Nacional Experimental Simón Rodríguez, a través del Núcleo La Guajira y su programa de Maestría en Educación Intercultural Bilingüe, así como el Centro Comunitario de Formación e Investigación Lingüístico y Cultural "Wayuwaa", nos dan la oportunidad de difundir, a través de este libro, las experiencias comunitarias obtenidas en el diplomado Enseñanza del wayuunaiki en el aula de clases, el cual se realizó en la comunidad de La Mentira, en el eje Varilla Blanca vía a Yaguasirú, parroquia Guajira, del Municipio Guajira del Estado Zulia-Venezuela.

El diplomado, en sus contenidos lingüísticos, ha sido diseñado a partir de los materiales del reconocido lingüista venezolano José Álvarez quien, a través de su extensa obra, ha contribuido con la formación y difusión del wayuunaiki, haciendo importantes aportes para contrarrestar las amenazas de debilitamiento de nuestra lengua.

Su finalidad es iniciar a los participantes en la lectura y escritura, así como también proporcionarles una visión general de las estructuras lingüísticas básicas de ésta lengua indígena de una manera didáctica, ofreciéndole al docente de aula estrategias pedagógicas y algunas actividades para ser realizadas con el estudiante en clase, para de esta forma poder desarrollar las cuatro macro habilidades de la lengua: escuchar, hablar, leer y escribir.

A'ttiee es la cosecha y representa, de múltiples formas, la concreción de una experiencia educativa a partir de saberes culturales propios que se han multiplicado, produciendo materiales educativos a fuerza de creatividad e imaginación, con los recursos disponibles en la comunidad.

Este documento intenta generar estímulo a los docentes en el ejercicio de su práctica pedagógica, dándole valor académico a la lengua materna de los miles indígenas wayuu que habitan principalmente en la península de la Guajira y regiones aledañas de nuestro



territorio ancestral. Aunque los contenidos son presentados en español, el propósito de este trabajo es el wayuunaiki como objeto de estudio y la búsqueda de estrategias que permitan el fortalecimiento cultural y la lengua como aspecto fundamental.

Transcender de lo oral a la lectura y escritura del wayuunaiki, se convierte hoy en un gran reto para la pervivencia cultural y lingüístico de los pueblos indígenas, frente a los desafíos de la nueva era de la tecnología y la globalización, que cada vez exigen un enfoque diferente y la renovación de nuestro pensamiento y accionar pedagógico en aras de sembrar en la nuevas generaciones la semilla de herencia que hoy nos mantiene, para garantizar en ellos la identidad cultural que nos vincula a nuestros ancestros.

Con este aporte, se espera que el docente esté mejor preparado para guiar eficientemente a sus estudiantes por los caminos de ambas lenguas. Además, que puedan utilizar las múltiples herramientas que hoy nos brindan las nuevas tecnologías para pasar de la oralidad a la lectura y escritura del wayuunaiki, es un nuevo reto para el docente en la Educación Intercultural Bilingüe, dado que exige trabajar en igualdad de condiciones el desarrollo del proceso de enseñanza - aprendizaje de los idiomas predominantes en los territorios que comparten diversas culturas.

***Dra. Nuris Ballestero***





LECCIÓN N° 1  
LAS LETRAS



## Exploremos lo que sabemos

1. Lee las siguientes palabras:

**Taya jaya taka kasa aapaa eetaa yootaa**  
Yo ustedes por mi cosa dar vomitar hablar

¿En qué se parecen estas palabras? ¿En qué se diferencian?

2. Con la ayuda de un compañero o compañera que hable Wayuunaiki, escribe en tu cuaderno varios nombres de objetos en Wayuunaiki.

## Aprendamos juntos



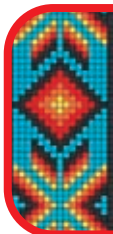
- » Las palabras en Wayuunaiki están formadas por letras.
- » Las letras son las partes más pequeñas de una palabra.
- » El conjunto de letras se llama alfabeto.
- » El alfabeto del Wayuunaiki está formado por 22 letras.

El alfabeto del Wayuunaiki está compuesto por letras, las letras se dividen en Vocales y Consonantes



Las Vocales:

**a-e-i-o-u-ü**



Las consonantes:

ch-j-k-l-m-n-ñ-p  
r-s-sh-t-v-w-y-'

En este material se utiliza la ortografía propuesta por el Alfabeto de Lenguas Indígenas de Venezuela (ALIV), que está conformado por 22 letras, de las cuales 6 son vocales y 16 consonantes.

Este alfabeto fue aprobado por el Ministerio de Educación, mediante la resolución N° 83 del 15 de marzo de 1982, conjuntamente con otros alfabetos de otras lenguas indígenas del país, para su uso en los planteles educativos que desarrollan el programa de Educación Intercultural Bilingüe.

Se podría decir que entre las vocales y las consonantes hay diferencia: las vocales las podemos pronunciar solas, las consonantes necesitan de una vocal para pronunciarse.

Las Vocales cortas en Wayuunaiki se leen y se escriben igual que las vocales del castellano, exceptuando la vocal ü que se pronuncia estirando los labios hacia atrás (como sonriendo) a - e - i - o - u - ü. Es importante resaltar que hay una característica muy especial de las vocales en wayuunaiki y es la diferencia con relación a la pronunciación, entre las vocales cortas y las vocales largas.

Las vocales largas se indican mediante la duplicación de la vocal correspondiente en la escritura: aa - ee - ii - oo - uu - üü, lo que indica que su pronunciación es alargada, es decir, que duramos más tiempo pronunciándolas. Por lo tanto, no puede suponerse que se trata de dos vocales, sino que es una vocal larga.

Con respecto a las consonantes, tenemos algunas que también se utilizan en castellano con el mismo sonido, como por ejemplo:

ch-j-k-m-n-ñ-p-s-t-v-w



Es importante resaltar que en Wayuunaiki existen tres consonantes que se escriben igual como en castellano, pero con sonidos diferentes. Podemos mencionar el caso de la "L"; su pronunciación es como emitiendo un sonido entre la "l" de lana y la "r" de "pera" de manera simultánea.

Por su parte, la "R" del Wayuunaiki no sufre cambios. Su sonido equivale a la "R" del castellano al comienzo de palabra.

Ejemplos: **rosa, raza, risa**

Por último, tenemos el caso de la "Y". Su sonido es más suave que la del castellano, o sea, menos acentuado.

Ejemplos:     **yuca**     -     **yanama**  
                  Castellano - wayuunaiki

Nuestro idioma Wayuunaiki cuenta con dos consonantes propias. La letra "SH" cuyo sonido es semejante a la "S", casi friccionando la punta de la lengua con los dientes mientras se suelta el aire.

Ejemplo: **Shia**  
          ella

Por otro lado, tenemos la glotal o saltillo ( ' ), que también corresponde a una consonante. Su pronunciación es una pequeña pausa entre sílabas, como interrumpiendo momentáneamente los sonidos de las vocales anteriores a ella, que al pronunciarla se siente una pequeña oclusión en la garganta.

Ejemplo:         **She'in**  
                  Traje de gala

Veamos algunos casos, donde algunas palabras se transforman en otras, solamente con cambiar una vocal corta por larga o una consonante, por lo que nos indicaría el uso correcto de las letras en wayuunaiki.

Ejemplo:

<b>Primera palabra</b>	<b>Chocho</b> (Trompo)	<b>Uchii</b> (Pájaro)	<b>Patcha</b> (parcha)
<b>Segunda palabra</b>	<b>choochoo</b> (Carpintero)	<b>uuchi</b> (cerro)	<b>Atsha</b> (pez raya)

### Importante...



Las Vocales y las Consonantes del Wayuunaiki tienen hermanas pequeñas que llamamos Jo'uuchonshajia (minúsculas) y hermanas grandes llamadas Mulo'ushajia (mayúsculas).

<b>Leetüra</b> (Letra)	<b>Jo'uuchonshajia</b> (Minúsculas)	<b>Mulo'ushajia</b> (Mayúsculas)
Wokaaleirua (Vocales)	a-e-i-o-u-ü	A-E-I-O-U-Ü
Konsonanteirua (Consonantes)	ch-j-k-l-m-n-ñ-p-r- -s-sh-t-v-w-y-'	CH-J-K-L-M-N-Ñ-P- -R-S-SH-T-V-W-Y-'



Al escribir en wayuunaiki, la primera letra de los nombres propios de personas, animales, lugares (toponimias), seres mitológicos y fenómenos naturales se escriben con Mu'lo'ushajia (mayúscula).

Vea los ejemplos:

**Ayonnajüsü**

Está bailando

**Kaaruma**

Carmen

**Toumain**

Mi territorio

**Wajiirü**

Guajira

**Wattakuai**

Caminador

**nünülia**

se llama

**tapüliise**

mi burro

## Apliquemos lo aprendido...

1. Copia en tu cuaderno las vocales y las consonantes del Wayuunaiki.
2. Con la ayuda de un compañero o compañera que hable Wayuunaiki, escribe en tu cuaderno palabras en Wayuunaiki que tengan las vocales cortas a-i-u y largas ee-oo-üü.
3. Escribe y lee palabras que terminen con igual sonido.

Ejemplo:

**chira - tūra - namaa - chaamaa**

Ese

esa

con ellos

bruja

4. Haz una lista en Wayuunaiki de nombres de lugares de la Guajira que conoces.
5. Con la ayuda de un hablante, escribe en tu cuaderno 5 palabras en Wayuunaiki, que se puedan transformar al cambiarles una letra.



# LECCIÓN N° 2

## SÍLABAS DEL WAYUUNAIKI





## Exploremos lo que sabemos

Lee lentamente las siguientes palabras en Wayuunaiki:

**Ama - Ipa - Juya - Yosu - Kashi - Mapa - Luma - Taya**

Caballo    piedra    lluvia    cardón    luna    miel    enramada    yo

Observa que las palabras, al pronunciarlas, las dividimos en golpes de voz.

Pregúntale a uno de tus compañeros o compañeras: ¿cuántos golpes de voz pronunciaste en cada una de las palabras anteriores?

## Aprendamos Juntos...



Cada golpe de voz que pronunciamos, al decir una palabra en wayuunaiki, se conoce con el nombre de pütchi'ipa

En Wayuunaiki las palabras se dividen en pütchi'ipairua (sílabas) que se clasifican por su peso específico. Es por ello que tenemos un grupo de pütchi'ipairua (sílabas) llamadas: pütchi'ipairua jamaamasü (sílabas livianas) y pütchi'ipairua jawatüsü (sílabas pesadas).

1. **pütchi'ipairua jamaamasü (sílabas livianas):** son aquellas que están formadas por una vocal corta (que puede tener delante de ella cualquier consonante o estar sola).

Observa el ejemplo:

<b>erü</b>	-	<b>jime</b>	-	<b>luta</b>
Perro		pescado		piedra de molar
<b>e-rü</b>		<b>ji-me</b>		<b>lu-ta</b>
L L		L L		L L

Las palabras, al pronunciarlas, pueden tener una o varias pütchi'ipairua (sílabas).

Observación...



En Wayuunaiki hay palabras que comienzan con consonante doble (mm o nn) en este caso la primera consonante forma una sola sílaba.

Ejemplo:

<b>Mma</b>	<b>M</b>	-	<b>ma</b>
Tierra	L		L

<b>Nnojoo</b>	<b>N</b>	-	<b>no</b>	-	<b>joo</b>
No	L		L		P



## Apliquemos lo aprendido...

1. ¿Cuántas pütchi'ipairua (sílabas) tendrán las siguientes palabras? Para saberlo, puedes escribir en tu cuaderno las palabras separando cada sílaba con una rayita.

Observa el ejemplo:

irama    i - ra - ma  
          L    L    L

(esta palabra tiene 3 sílabas livianas)

Palabra	Traducción	Sílabas	Nº sílabas
Siruma	<i>Nube</i>	si • ru • ma	3
Acheküsü	<i>es necesario</i>	_____	_____
Achitaa	<i>golpear, machacar</i>	_____	_____

1. Lee lentamente las siguientes palabras y pregúntale a un compañero o compañera: ¿cuántos golpes de voz pronunciaste en cada una de las palabras anteriores?

Palabra	Traducción
Mojusu	<i>está malo</i>
Mürülü	<i>ganado</i>
Pajapü	<i>tu mano</i>
Pejesü	<i>está cerca</i>
Püsala	<i>tu regalo</i>
Putuma	<i>por ti</i>
Ruluma	<i>Comején</i>

Palabras tomadas de: José Ramón Álvarez González. Materiales de apoyo.

## 2. pütchi'ipairua jawatsü (sílabas pesadas): son aquellas que están formadas por:

- Una vocal larga con o sin consonante al inicio de la sílaba.

Ejemplo:

<b>Eewaa</b>	<b>Ee</b>	-	<b>waa</b>	<b>Eetaa</b>	<b>Ee</b>	-	<b>taa</b>
Estar	P		P	vomitara	P		P

- Un diptongo, donde la primera vocal es (a-e-o) y la segunda vocal (i-u-ü) con o sin consonante al inicio de la sílaba.

Ejemplo:

<b>Ousaa</b>	<b>Ou</b>	-	<b>saa</b>		
Palear	P		P		
<b>Aipia</b>	<b>Ai</b>	-	<b>pi</b>	-	<b>a</b>
Cují	P		L		L

### Cuadro de Diptongo

ai - au - aiü

ei - eu - eü

oi - ou - oü

- Una vocal corta que puede estar acompañada o no de una consonante en su inicio, pero que le sigue otra consonante que cierra la sílaba.

Ejemplo:

<b>Etkai</b>	<b>Et</b>	-	<b>kai</b>		
El perro	P		P		
<b>Atpanaa</b>	<b>At</b>	-	<b>pa</b>	-	<b>naa</b>
Conejo	P		L		P



## Apliquemos lo aprendido...

Lee y escribe en tu cuaderno las siguientes palabras con sus significados. Sepáralas en sílabas e identifícalas.

Palabra	Traducción
Jintüi	Niño
Jintulu	Niña
Manna	Abrojo
Monku	Mango
Motsoshi	Es pequeño
Püntira	¡Haz venir!
Pütchi	Palabra
Anneerü	Oveja
Monku	Mango
Teiyajeechi	Lo curaré
Toiküin	Lo vendí
Toulaain	Lo dejé
Toumain	Mi tierra
Touseerü	La deshierbaré
Toushi	Mi abuela

Palabras tomadas de: José Ramón Álvarez González. Materiales de apoyo.



A group of people, mostly women, are seated in a room. They are wearing traditional, colorful clothing and hats. In the background, a framed portrait of a man in a red and gold uniform is visible. The text 'LECCIÓN N° 3' and 'PREDICCIÓN DEL ACENTO' is overlaid on the bottom right of the image.

LECCIÓN N° 3  
PREDICCIÓN DEL ACENTO



## Exploremos lo que sabemos

Escribe y lee las siguientes palabras, y sepáralas en sílabas:

Palabra	Traducción	Sílabas
Keemasü	Asusta	kee . ma . sü
Siruma	Nube	si . ru . ma
Aanüküü	Boca de alguien	_____
Aapiraa	Avisar	_____
Aapüsü	Ella dio	_____
Aawalaa	Ablandar, aflojar	_____
Acheküsü	Es necesario	_____
Achitaa	Golpear, machacar	_____
Aijasü	Ella acarrea agua	_____
Aikalaashi	Él se sentó	_____
Aipia	Cují	_____
Ajutaa	Lanzar	_____
Aküjaa	Narrar	_____
Alama	Hierba	_____

- Subraya en cada palabra la sílaba que pronunciaste con mayor fuerza de voz.

El acento o sùtchin de las palabras puede ir en diferentes posiciones: en la primera y en la segunda sílaba.

## Veamos...

**Regla N° 1:** si la primera sílaba es liviana, la mayor fuerza de voz estaría en la segunda sílaba, es decir, la segunda sílaba es la tónica.

Ejemplo:

<b>Luma</b>	<b>Lu</b>	-	<b>ma</b>
	L		T
<b>Taya</b>	<b>Ta</b>	-	<b>ya</b>
	L		T

L: liviana  
P: pesada  
T: tónica  
E: extramétrica

**Regla N° 2:** si la primera sílaba es pesada, ella misma es tónica. La mayor fuerza de voz recae sobre la primera sílaba.

Ejemplo:

<b>Eewaa</b>	<b>Ee</b>	-	<b>waa</b>
	PT		P
<b>Taata</b>	<b>Taa</b>	-	<b>ta</b>
	PT		P



## Importante saber...

- Al separar palabras en Wayuunaiki que tenga glotal o saltillo, éste forma sílaba con la vocal que le sigue; pero si no le sigue una vocal forma sílaba con la anterior: Ejemplo, aa'ataa aa-'a-taa  
A'yatawaa a'-ya-ta-waa
- Al separar palabras en Wayuunaiki, en püt-chi'ipairua (sílabas), las misma la representaremos con las siguientes letras: L= liviana, P= pesada

## Importante aprender...

- En Wayuunaiki para efectos de la predicción del acento, se presenta una excepción que llamamos pütchi'ipa Mojutsalü (sílaba Extramétrica o nula) ésta solo se presenta **AL INICIO DE PALABRA**: está formada por una vocal corta, acompañada o no de consonante, que le sigue una glotal o saltillo, es decir, la cierra.
- Al momento de aplicar la regla de predicción del acento dicha sílaba no se toma en cuenta (es como una sílaba nula).

**Regla N° 3:** Si la primera sílaba es extramétrica, no se toma en cuenta, la consideramos nula, entonces se aplica la primera y segunda regla a partir de la segunda sílaba, para determinar, dónde está la mayor fuerza de voz o acento.

Ejemplo:

<b>A'yatawaa</b>	<b>A'</b>	-	<b>ya</b>	-	<b>ta</b>	-	<b>waa</b>
Trabajo	E		L		T		P

<b>O'unaa</b>	<b>O</b>	-	<b>'u</b>	-	<b>naa</b>
Irse	E		L		PT

### Observación...

Por lo contrario, si la sílaba inicial es pesada, es decir, que está formada por una vocal larga con o sin consonante, seguida por una glotal o saltillo, **NO ES EXTRAMETRICA**; por lo tanto, ella misma es tónica, aplicando la regla de predicción del acento.

Ejemplo:

<b>Aa'in</b>	<b>Aa</b>	-	<b>'in</b>
	PT		P

<b>Kaa'ula</b>	<b>Kaa</b>	-	<b>'u</b>	-	<b>la</b>
----------------	------------	---	-----------	---	-----------

## Apliquemos lo aprendido...

1. Lee lentamente las siguientes palabras en wayuunaiki aplicando y respetando las reglas de predicción del acento.

palabra	traducción	palabra	Traducción
teiyajeechi	<i>lo curaré</i>	a'yataashi	él trabajó
tekeerü	<i>la comeré</i>	o'uujaasü	ella hace chicha
tepichi	<i>niño</i>	ka'apülasü	ella tiene arma
toleeka	<i>saco</i>	no'unakalaka	entonces se fueron
toiküin	<i>lo vendí</i>	ja'akapünaa	entre ello

2. Escribe en tu cuaderno las siguientes palabras en Wayuunaiki, usando un punto como separador. separe en sílabas, indique si la primera sílaba es liviana (L), pesada (P) y Extramétrica (E) y escriba la sílaba tónica:

Palabra	Traducción	Sílabas	L/P	Tónica
keemasü	<i>asusta</i>	kee . ma . sü	P	kee
siruma	<i>nube</i>	si . ru . ma	L	Ru
aanüküü	<i>boca de alguien</i>			
aapiraa	<i>avisar</i>			
aapüsü	<i>ella dio</i>			
aawalaa	<i>ablandar, aflojar</i>			
acheküsü	<i>es necesario</i>			
aijasü	<i>ella acarrea agua</i>			
aikalaashi	<i>él se sentó</i>			

<b>Aipia</b>	<i>cuji</i>			
<b>ajutaa</b>	<i>lanzar</i>			
<b>Palabra</b>	<b>Traducción</b>	<b>Sílabas</b>	<b>L/P</b>	<b>Tónica</b>
<b>aliita</b>	<i>taparo</i>			
<b>alijuna</b>	<i>criollo</i>			
<b>amüchi</b>	<i>múcura</i>			
<b>aneechi</b>	<i>estará bueno</i>			
<b>anneerü</b>	<i>ovejo</i>			
<b>anteena</b>	<i>vendrán</i>			
<b>pii'iyata</b>	<i>¡muestra!</i>			
<b>joo'uya</b>	<i>¡vamos!</i>			
<b>po'oojopa</b>	<i>¡ve a bañarte!</i>			
<b>aa'ataa</b>	<i>acertar</i>			
<b>na'ato'u</b>	<i>al lado de ellos</i>			
<b>e'eminalaa</b>	<i>amontonar</i>			
<b>ja'itaichi</b>	<i>aunque él</i>			
<b>atpanaa</b>	<i>conejo</i>			

Palabras tomadas de: José Ramón Álvarez González. Materiales de apoyo.





# LECCIÓN N° 4 LOS PRONOMBRES PERSONALES



## Exploremos lo que sabemos

Observa estas palabras:

Taya - Pia - Nia - Shia

Di a tus compañeros cuál de las palabras anteriores te dan idea de quién o quiénes participan en el acto de comunicación.

## Aprendamos Juntos...



Los **PRONOMBRES PERSONALES** se refieren a los diferentes participantes en el acto de comunicación.

- La primera persona es la que habla.
- La segunda persona es a quien se habla.
- La tercera persona es de quien se habla.
- Las tres personas pueden aparecer tanto en singular como en plural.
- Adicionalmente, se hace una distinción entre masculino y femenino en la tercera persona del singular (además de neutro en español).

La siguiente tabla presenta dichos pronombres personales tanto en Wayuunaiki como en español (Álvarez, 2017, p. 57). Nótese que para el Wayuunaiki se presenta una sola columna, mientras que en español se presentan tres:

Número Persona Género Sujeto		WAYUUNAIKI Objeto	ESPAÑOL			
			Oblicuo			
SINGULAR	1	Taya	yo	me	Mi	
	2	Pia	tú, usted	te, a ustedes	ti, ustedes	
	3	M	Nia	el	Lo	El
		F	shia/jia	ella	La	Ella
PLURAL	1	Waya	nosotros	Nos	Nosotros	
	2	jaya/jia	ustedes	a ustedes	Ustedes	
	3	Naya	ellos	los, las	Ellos	

Tomado de: José Ramón Álvarez González. Materiales de apoyo.

### Importante saber...

Es muy importante saber que, según la zona de La Guajira de la que se trate, el pronombre de tercera persona singular femenina puede ser shia si se trata de la Guajira baja o jia de la Alta. Del mismo modo, el pronombre de la segunda persona plural puede ser jaya o jia según la zona.

Refiere Álvarez (2017), que en Wayuunaiki los pronombres personales tienen una sola forma, tanto si actúan como sujetos, como si actúan como objetos. Además, cuando son término de preposición (oblicuos) no se usan estos pronombres personales, sino que se usan los prefijos personales, que es lo que se antepone a la palabra para indicar su género, número y posición.

A continuación, presentamos el uso de los prefijos personales en wayuunaiki.

Los prefijos personales del Wayuunaiki son:

- Ta----para la primera persona del singular.
- Pü----Para la segunda persona del singular.
- Nü---Para la tercera persona del singular masculino.
- Sü/Jü-- Para la tercera persona del singular femenino.
- Wa---para la primera persona del plural.
- Ja----para la segunda persona del plural.
- Na----para la tercera persona del plural.

### Observación...

En Wayuunaiki las vocales prefijables varían de acuerdo al prefijo cero personas que posee el verbo.

## Apliquemos lo aprendido...

1. Lee lentamente las siguientes oraciones y observa lo que sucede con los pronombres personales.

Ee'irajüsü taya wanee jayeechi sümüin teichon.

SUJETO

Yo canto un jayeechi para mimadrecita.

Ne'rüinjatü taya tachukuwa'aya.

OBJETO

Ellos me van a ver de nuevo.

Yootüsü mapa laülaakaa sümaa wopulu'u.

OBLICUO

La vieja conversó con ella en el camino.

2. Escribe en tu cuaderno las siguientes palabras, encierra en un círculo el prefijo personal e indica a que persona pertenece:

Ta'yapüjüin	Ta'wayuuse	Na'yataain
Jüntüin	Nawala	Japüshi
Pi'rüin	Tawaüya	Woumain
Wa'yataa	Pe'ejena	Nikiira
Nüchootüin	Tachajaruutse	Pi'rüin



3. Complete el cuadro colocándole los prefijos personales a las siguientes palabras:

	<b>Awalaa 'hermano'</b>	<b>Anüikii 'palabra'</b>
1S	Tawala	Tanüiki
2S		
3SM		
3SF		
1P		
2P		
3P		

4. Con la ayuda de tus compañeros o compañeras hablantes de Wayuunaiki, realiza varios ejercicios comunicativos de manera oral, donde se utilicen los pronombres personales, tanto para el sujeto, como para objeto y oblicuo.



# LECCIÓN N° 5 LOS ARTÍCULOS DEL WAYUUNAIKI





## Exploremos lo que sabemos

1. Lee lentamente las siguientes palabras:

Palabra	Traducción
Jintüikai	El niño
Alijunakai	El criollo
Majayütkalü	La señorita
Etkana	Los perros
Wuchiikana	Los pájaros

2. Lee las siguientes oraciones y observa lo que sucede con el artículo.

- **Talatüshi ma'i jima'aikai.**  
El muchacho está muy contento.
- **Talatüsü ma'i majayütkalü.**  
La señorita está muy contenta.
- **Taluwataainjachi tatuushikai.**  
Yo voy a enviar a mi abuelo.
- **Taluwataainjatü touthukolu.**  
Yo voy a enviar a mi abuela.

## Aprendamos Juntos...

- El Artículo es la parte pequeña de la oración que expresa género y número.
- Decimos que es una clase pequeña porque sólo cuenta con nueve miembros: el, la, los, las, lo, un, una, unos, unas.

Al igual que en español, en Wayuunaiki el equivalente al artículo **indeterminado** o **indefinido** es comúnmente el numeral wanee 'uno, una, alguno, alguna' y su plural waneeirua 'unos, unas, algunos, algunas'.

Ejemplo:

**Wanee ama**

Un caballo

**Wanee Wayuu**

Un Wayuu

Según Álvarez (2017), en Wayuunaiki no existe el **artículo determinado** como una palabra independiente, sino que la función determinativa la desempeña un sufijo que tiene tres formas básicas: -kai, -kalü, -kana, es decir se agrega al final de la palabra.

Ejemplo:

Wayuu

Wayuukai

Wayuukalü

Wayuukana



**Artículo sobredeterminado:** la utilización de este artículo es opcional ya que solo enfatiza al sujeto, este se coloca antes de la palabra y va a depender del artículo determinado que posee la palabra.

Refiere el autor que, cuando los nombres reciben estos sufijos determinativos, frecuentemente también están precedidos por un demostrativo, que ha sido denominado "anunciativo". La relación de estos elementos se muestra en la siguiente tabla, que se ilustra con el nombre alijuna 'no indígena, criollo'.

Ejemplo:

GÉNERO Y NÚMERO	ANUNCIATIVO	NOMBRE	DETERMINATIVO	TRADUCCIÓN
MASCULINO SINGULAR	Chi	alijuna	-kai	el criollo
FEMENINO SINGULAR	Tü	alijuna	-kalü	la criolla
PLURAL	Na	alijuna	-kana	los criollos

### Importante saber...

Para Álvarez (2017), es importante tener en cuenta las siguientes recomendaciones: La presencia del elemento anunciativo no es obligatoria: alijunakai 'el criollo'.

- El uso del artículo implica una referencia a seres u objetos específicos.
- La forma del sufijo determinativo femenino tiene muchas variantes, que se deben a la operación de varios procesos fonológicos. Estas variantes son: -kalü, -kat, -kaa, -kolu, -kot y -koo. Adicionalmente, a las variantes con l se les puede agregar el sufijo de plural -irua, para así dar origen a las secuencias -kalü-irua y -kolu-irua: tü kaa'ulakalüirua 'las cabras', tü püliikukoluirua 'las burras'.

- La forma del sufijo determinativo plural tiene las variantes -kana y -kanü. Adicionalmente, se puede agregar a este sufijo el sufijo de plural -irua para dar origen a la secuencia -kana-irua: na amakanairua 'los caballos'.
- A diferencia del español, estos sufijos determinativos se pueden agregar a los nombres personales: tayakai 'yo', piakat 'tú', wayakana 'nosotros', etc.

Podemos concluir diciendo que los artículos cumplen una función específica y, en algunos casos ya mencionados, se les pueden agregar otros sufijos de plural.

### Apliquemos lo aprendido...

1. Escribe en tu cuaderno los artículos correspondientes a las siguientes palabras:

Ekirajüi - maestro	Wuchii - pájaro
Jiiku - mecate	Yosu - cardón
Alijuna - criollo	Annerü - ovejo
Ko'oi - avispa	Ama - caballo
Jima'ai - joven	Atpanaa - conejo

2. Lee las siguientes oraciones y ejercita la pronunciación con la ayuda de tus compañeros que hablan Wayuunaiki.
  - **Antüsü tü majayütkaa Ma'liichipaimüin.**  
La señorita llegó a Marichipay.
  - **O'unusu tü jietkalü nümaa Piipa.**  
Se fue la mujer con Pipo.
  - **Ekerojitshi taya na kaa'ulakana jul'u tü nachikeetsekalü.**  
Yo hice entrar a los chivos a su chiquero.





LECCIÓN N° 6  
LOS VERBOS



## Exploreemos lo que sabemos...

### EL INFINITIVO Y LAS CONJUGACIONES

Debemos tener presente que los verbos en español y en otras lenguas se enuncian en infinitivo, por ejemplo: cantar, amar, estudiar, temer, salir, comer, comprar, bailar.

Según Álvarez (2017), el infinitivo carece de flexión de persona, tiempo y número. El infinitivo tiene al mismo tiempo propiedades de nombre y verbo.

## Aprendamos Juntos...

Al igual que en español, LOS VERBOS DEL WAYUUNAIKI se enuncian en el infinitivo: ekaa, asaa, achajawaa, a'yatawaa, atunkaa.

Hay que tener presente que:

El infinitivo carece de la indicación del tiempo, la persona y el número.

En wayuunaiki, los verbos se presentan en infinitivo. Como nombre que es.

Puede cumplir diversas funciones podemos observar en las siguientes oraciones: **FALTAN LOS EJEMPLOS**

Puede llevar el artículo determinado como en: Kapüleeinjatü tü a'yatawaakalü "El trabajo va a ser difícil"

Y, como verbo que es, puede llevar complementos verbales como el complemento directo: Atijashii waya atükaa wayunkeera "Nosotros sabemos moldear muñecas".

## Aprendamos Juntos...

### Tipos de infinitivos

#### Infinitivo tipo (1)

Cuando el verbo termina en cualquiera de las vocales largas de la lengua: **aa, ee, ii, oo, uu, üü**, como en los siguientes verbos: **asaa, ekaa, olojoo, ...**

#### Infinitivo tipo (2)

Cuando los verbos terminan en **waa**, como por ejemplo en: **asawaa, ekawaa, asanawaa, a'lakajawaa...**

### Importante saber...

- Los verbos que tienen el infinitivo tipo (1), o sea en vocal larga, pertenecen a la primera conjugación.
- Y los verbos que tienen el infinitivo tipo (2), es decir los que terminan en **waa**, pertenecen a la segunda conjugación.
- Ambas formas de conjugaciones se diferencian por la forma en que se presenta el tema verbal.



## Aprendamos Juntos...

En wayuunaiki, cuando de verbo se trata es importante conocer el tema verbal.

- Denominaremos **tema verbal** a la base del verbo a la que se le añaden los diferentes elementos de la conjugación.
- Para obtener dicho tema, a partir de **los infinitivos de la primera conjugación**, se les recorta la vocal final del infinitivo, así: **aa ---a**, **ee-----e**, **ii--- i**, **oo---o**, **uu—u**, **üü-----ü**
- El siguiente paso es cambiar la **a y o** por **ü ó u**. Esta alteración se llama **mutación vocálica**.

Veamos lo que sucede en los siguientes verbos:

asakaa -----asaka-----**asakü**  
ayonnajaa -----ayonnaja-----ayonajü  
(Recorte de vocal final) ( Mutación vocálica)

1. Ahora bien, para obtener el tema verbal a partir de los infinitivos de **la segunda conjugación**, como a'lakajawaa 'cocinar', se suprime la terminación **waa**, pero la vocal precedente debe alargarse, así:

a'lakajawaa -----alakaja ----- a'lakajaa  
(Supresión de waa) (alargamiento vocal)

## Apliquemos lo aprendido...

### 1ra y 2da CONJUGACION DE LOS VERBOS EN WAYUUNAIKI

#### Primera Conjugación:

##### Ayonnajaa

Masculino	ayonnajüshi
Femenino	ayonnajüsü
Plural	ayonnajüshii

#### Segunda Conjugación:

##### A'lakajawaa

Masculino	a'lakajaashi
Femenino	a'lakajaasü
Plural	a'lakajaashii

### SUFIJOS DE GÉNERO Y NUMERO PARA LA CONJUGACIÓN

#### Para el tiempo presente:

Masc.	(shi)
Fem.	(sü)
Plural	(shii)

#### Para el tiempo presente: Ayonnajaa

Ayonnajüshi
Ayonnajüsü
ayonnajüshii

#### Para el tiempo pasado:

Masc.	(ichipa)
Fem.	(itpa)
Plural	(inapa)

#### Para el tiempo pasado: Ayonnajaa

Ayonnajüichipa
Ayonnajüitpa
ayonnajüinapa



**Para el tiempo futuro:**

Masc. (eechi)

Fem. (eerü)

Plural (eena)

**Para el tiempo futuro: Ayonnajaa**

**Ayonnajeechi**

**Ayonnajeerü**

**Ayonnajeena**

(Nota: para el caso del futuro se sustituye la vocal ü por el sufijo de género y número)

**Para el tiempo inminente:**

Masc. (ichi)

Fem. (irü)

Plural (ina)

**Para el tiempo inminente: Ayonnajaa**

**Ayonnajüichi**

**Ayonnajüirü**

**Ayonnajüina**

## Aprendamos Juntos...

### CASOS ESPECIALES EN LOS INFINITIVOS DE LOS VERBOS

A manera de conclusión, para determinar la conjugación a la que pertenece un verbo, tenemos que tener presente lo siguiente:

- Al observar el verbo y su infinitivo termina en **vocal larga**, el verbo es de la primera conjugación.
- Si termina en **waa**, el verbo es de la segunda conjugación.
- La vocal final del tema en la primera conjugación es una vocal corta que puede tener mutación vocálica. ekaa, Comer, queda así: eküsü.
- O en otro caso, no tener ninguna mutación vocálica como en **anaa**, **estar bien**, queda así: **anashi**, **anasü**, **anashii**.
- Cuando la vocal final del tema en la segunda conjugación es una vocal larga como en el verbo **e'itawaa**, **colocar** queda conjugada así: **e'itaashi**, **e'itaasü**, **e'itaashii**.

- Cuando hay un diptongo antes de **waa**, como en **jemeiwaa**, **nacer** queda así: **jemeishi**, **jemeisü**, **jemeishii**.
- O si, su tema está trabada por una consonante, como en **kachonwaa**, **tener hijo**: **kachonshi**, **kachonsü**, **kachonshii**.
- Sin embargo, podemos decir que en wayuunaiki hay alrededor de una docena de verbos que terminan en **waa**, que no pertenecen a la segunda conjugación sino más bien a la primera, como los casos de: **Makuwaa**, **kakuwaa**, **maa'awaa**, **wanaawaa**, **pejeewaa**, **aleewaa**.
- Atención a los casos de **Ko'uwaa** 'tener cuernos' y **ko'uwaa** 'tener ojos' **Ko'uwas-hi**, **ko'ushi**, **wanaawaa**, **wanaawashi**, **wanaawasü**...

## Apliquemos lo aprendido...

1. Escribe en tu cuaderno y conjuga en los diferentes tiempos, según su tipo de infinitivo, los siguientes verbos en wayuunaiki: **ekaa**, **ayonnajaa**, **atunkaa**, **kakuwaa**, **a'yatawaa**, **a'yalajaa**, **ayalajaa**.



# LECCIÓN N° 7

## VERBOS ACTIVOS Y ESTATIVOS





## Aprendamos Juntos...

Según Álvarez (2017, p. 67): "Para entender el funcionamiento de los verbos en wayuunaiki, es esencial manejar otra distinción importante. Los verbos en wayuunaiki se dividen en **ACTIVOS Y ESTATIVOS**, según un conjunto de propiedades semánticas, morfológicas y sintácticas".

## Importante saber...

**Los Verbos Activos.** Son aquellos verbos que:

- Desde el punto de vista semántico indican acción.
- Desde el punto de vista morfológico, siempre comienzan con un prefijo incluso de un prefijo personal indefinido. (ta, pu, nu, su, wa, ja, na y op)
- Desde el punto de vista sintáctico, algunos pueden ser transitivos y otros intransitivos
- Todo verbo activo tiene su infinitivo en a, o y e inicial, como en ashajaa, ojutalaa y ekeroloo
- Presentan sufijos temáticos: ta, ja, la, na, ra, o, ka

Ejemplo: (asaa, ekaa, asakaa, ekeroloo, ayonnajaa, achajawaa)

## Apliquemos lo aprendido...

Lo primero hay que suprimir el prefijo impersonal a- y a este tema le colocamos los prefijos de segunda persona: pü- para singular y ja- ~ jü- para el plural:

apütaa → apüta- → -püta- → püpüta, japüta  
dejar TEMA deja tú, dejen Uds.

## Importante saber...

**Los Verbos Estativos.** Son aquellos verbos que: Desde el punto de vista semántico indican estados o reposo. Desde el punto de vista morfológico nunca llevan prefijo, comienzan con una consonante. Desde el punto de vista sintáctico los verbos de estado son siempre intransitivos. Entresufijos temáticos tenemos más predominante, *ta, to, la, o* (makataa, talataa, malaa, jakütaa, merotoo, kachetaa)

## Apliquemos lo aprendido...

Sin embargo, si el verbo es estativo, como estos verbos no admiten prefijos, es necesario indicar la segunda persona con los pronombres personales *pia* 'tú' para singular y *jaya* ~ *jia* 'ustedes' para plural:

jimataa      →      jimata-      →      -jimata pia-      jimata jaya  
aquietarse      TEMA      aquíetate tú, aquíetense Uds.

## Importante saber...

### FORMACIÓN DEL IMPERATIVO

A) Para los verbos activos se suprime el prefijo impersonal o indefinido *a* y se sustituye por el prefijo de segunda persona tanto singular como plural.

Como por ejemplo en:

Achekaa----- pücheka ----- jacheka

Achajawaa ----- achaja----- achajaa ----- püchajaa ----- jachajaa

B) Para los verbos estativos no admiten prefijos. Es necesario indicar la segunda persona con los pronombres personales pia para el singular y jaya, jia para el plural.

Ejemplos:

Jimataa ----- jimata----- jimata pia, jimata jaya, jimata jia

Kamanewaa ---kamane- kamanee- kamanee pia, kamanee jaya, kamanee jia

## Apliquemos lo aprendido...

La siguiente es una lista de verbos en infinitivo. Indique al lado de cada uno de ellos lo siguiente:

a) si el verbo es activo (A) o estativo (E),

b) la forma conjugada (conjugación subjetiva) del tiempo presente-pasado en el femenino:

INFINITIVO	TRADUCCIÓN	A/E	TIEMPO PRESENTE-PASADO
a'yatawaa	'trabajar'		
achajawaa	'buscar'		
achiitaa	'defecar'		
aikalawaa	'sentarse'		
akuyamajaa	'construir'		
eimalawaa	'aquietarse'		
ekawaa	'estar comiendo'		
eme'rotoo	'hundirse'		
epitaa	'barrer'		

Tomado de: José Ramón Álvarez González. Materiales de apoyo.





**LECCIÓN N° 8**  
**ESTRUCTURA BÁSICA**  
**DE LA ORACIÓN**

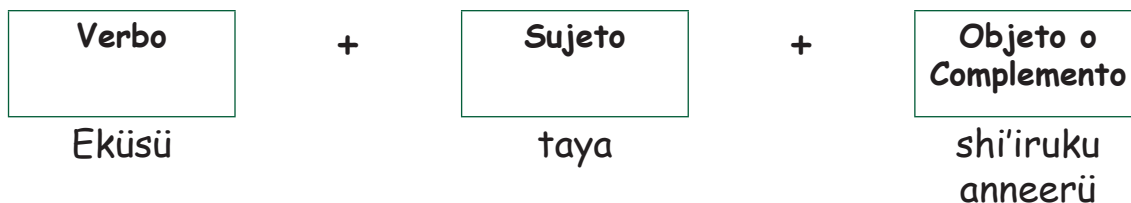


## Exploreemos lo que sabemos

1. Lee lentamente las siguientes oraciones:
  - Aya'lajeesü shia wanee susu chad'aya Piruuwachon.  
Ella quiere comprar una mochila allá en los filuos.
  - Aliikajaashii naya iipünaa jaa'u miichikalü.  
Ellos se subieron arriba en la casa.
  - Ee'irajüsü taya wanee jayeechi sümüin teichon.  
Yo canto un jayeechi para mi mamá.
2. Con la ayuda de tus compañeros y compañeras hablantes de Wayuunaiki realiza 5 oraciones en tu cuaderno.

## Aprendamos Juntos...

El orden fundamental de los elementos gramatical de la oración en Wayuunaiki, en oraciones breves y de uso común es el siguiente:



## Apliquemos lo aprendido...

1. Escribe en tu cuaderno 10 oraciones siguiendo el ejemplo indicado:  
**Ayonnajüsü taya nümaa Piipa.**

## Aprendamos Juntos...

### LOS TIPOS DE ORACIÓN SIMPLE EN WAYUUNAIKI

A continuación, estudiaremos los principales patrones básicos utilizados para construir oraciones simples en wayuunaiki.

#### ORACIONES ECUATIVAS SIN VERBO

En primer lugar, tenemos oraciones en las que hay una frase nominal que sirve de predicado y otra que sirve de sujeto.

Para Álvarez (2017, p. 146), el nominal que funciona como predicado va al inicio de la oración, seguido por el nominal que funciona como sujeto. Estas oraciones generalmente equivalen a oraciones copulativas españolas con *ser*. No existiendo un equivalente del verbo copulativo *ser* en wayuunaiki y como la posición inicial de la oración está reservada al predicado, si una palabra que no es verbo ocupa dicha posición, la misma funciona como verbo y puede llevar flexión:

**Veamos algunos ejemplos.**

- **[Wayuu]P [taya]S.**  
Yo soy wayuu.
- **Alijuna ta'wayuusekalü.**  
Mi esposa es criolla.
- **Jima'ai Kamiirü.**  
Camilo es un muchacho.
- **Watuushi pia.**  
Tú eres nuestro abuelo.
- **Nüchon Kamiirü pia.**  
Tú eres hijo de Camilo.
- **Sütünajutu Mariia chi alijuna ka'lii-mo'ulekai.**  
El criollo barbudo es amigo de María.



## Apliquemos lo aprendido...

1. Escribe en tu cuaderno 10 oraciones en wayuunaiki siguiendo los ejemplos estudiados.
2. Complete las oraciones en wayuunaiki, utilizando las siguientes palabras: sü'wayuuse, tawala, Sa'aleewain, alijuna.
  - a. Wayuu \_\_\_\_\_ Neida.
  - b. \_\_\_\_\_ pia.
  - c. \_\_\_\_\_ Nuurii chi \_\_\_\_\_ Ka'liimo'ulekai.

## Aprendamos Juntos...

### Oraciones intransitivas con verbo estativo

Para Álvarez (2017, p. 147), las oraciones intransitivas están formadas por un verbo estativo al inicio de la oración, conjugado mediante sufijos de género y número, los cuales concuerdan con el nominal sujeto que le sigue (que puede faltar si el contexto deja claro cuál es).

## Importante saber...

Frecuentemente se traducen al español como oraciones con los verbos ser o estar seguidas por un adjetivo o un adverbio. En estas cláusulas pueden aparecer diversos complementos circunstanciales de tiempo, lugar, o modo.

Veamos algunos ejemplos en wayuunaiki:

- **[Joyotüshi]V [Minkeerü]S [nü'ütpa'a chi tatünajutukai]CC.**  
Miguel está sentado al lado de mi amigo.
- **Talatüsü tachon sümaa yonnakalü.**  
Mi hija está alegre con el baile.
- **Anashi Kamiirü ya'aya wepialu'u wamaa.**  
Camilo está bien aquí en nuestra casa con nosotros.
- **Ayuushii tepichikana joolu'u.**  
Los niños están enfermos ahora.
- **Waraitüsü Jusepiina nachirua na alijunakana.**  
Josefina anda detrás de los criollos.

## Apliquemos lo aprendido...

1. Escribe en tu cuaderno 5 oraciones intransitivas con verbo estativo en wayuunaiki, siguiendo los ejemplos estudiados.
2. Identifica con una (V) el verbo, con una (S) el sujeto y con (CC) el complemento circunstancial, luego traducir al español las siguientes oraciones.
  - a. Ayuushii wayuukana sutuma a'lechee.
  - b. Talatüshii waya sümaa mi'irooikalü.
  - c. Müliasü wayuu matijainkalü wayuunaiki.

## Aprendamos Juntos...

### ORACIONES INTRANSITIVAS CON VERBO ACTIVO

Según Álvarez (2017, p. 148), se forman con un verbo activo intransitivo al inicio de la oración, conjugado mediante sufijos de género y número, los cuales concuerdan con el nominal sujeto que le sigue (que puede faltar si el contexto deja claro cuál es).



## Importante saber...



El verbo que aparece al inicio de la oración debe llevar el prefijo de indefinido a- (o variantes). En estas oraciones pueden aparecer diversos complementos circunstanciales de tiempo, lugar, o modo.

Veamos algunos ejemplos en wayuunaiki:

- **[Atunkeechi]V [jima'aikai]S [sulu'u anuwakalü]CC.**  
El joven dormirá en la canoa.
- **Antüinjana jaya Maiko'ujee maalü.**  
Ustedes van a llegar de Maicao temprano.
- **O'uneerü teikalü eemüin tatuushi wattachon maalü.**  
Mi madre irá donde el abuelo de mañana.
- **Ayonnajeeshi jima'aikai chira sümaa Marakariita.**  
Ese joven quiere bailar con Margarita.

## Apliquemos lo aprendido...

1. Escribe en tu cuaderno 5 oraciones intransitivas con verbo activo en wayuunaiki siguiendo los ejemplos estudiados.
2. Identifica con una (V) el verbo, con una (S) el sujeto y con (CC) el complemento circunstancial, luego traducir al español las siguientes oraciones.
  - a. Ayonnajeeshi jima'aikai chira sümaa majayütkaa.
  - b. O'uneeshii ekirajülüikana sünain yonnakalü.
  - c. Aikalaasü laülaakaa sünain e'rajaa soo'u yonnakalü.


## Aprendamos Juntos...

### ORACIONES TRANSITIVAS

Según Álvarez (2017, p. 148), están formadas por un verbo activo transitivo conjugado que normalmente va al inicio de la cláusula. Pueden aparecer en construcción subjetiva o en construcción objetiva.

### EN CONSTRUCCIÓN SUBJETIVA

## Importante saber...



El verbo aparece al inicio de la oración con el prefijo de indefinido a- (o variantes) y sufijos de género y número que concuerdan con el sujeto que sigue inmediatamente. El objeto o complemento directo sigue al sujeto. El orden es, esencialmente, VERBOSUJETO-OBJETO. En estas oraciones pueden aparecer diversos complementos circunstanciales de tiempo, lugar, o modo:

### Veamos algunos ejemplos en wayuunaiki...

- **[Ayuluichipa]V [taya]S [shiipüse teikalü]O.**  
Yo acabo de sacar los restos de mi madre.
- **Ojulejapu'ushi pia nneerü naa'u tashikai.**  
Tú solías pedir dinero a mi padre.

POSEEDOR



## Apliquemos lo aprendido...


1. Escribe en tu cuaderno 5 oraciones transitivas en con construcción subjetiva, en wayuunaiki siguiendo los ejemplos estudiados.
2. Identifique con una (V) el verbo, con una (S) el sujeto y con (O) el Objeto, luego traducir al español las siguientes oraciones.
  - a. Aya'lajeerü taya wanee susu chaa'aya Maiko'u.
  - b. Eküsü taya juriichi sümaa Neida.
  - c. Oiküsü Nuurii süi chaa'aya Maiko'u.

## Aprendamos Juntos...

### EN CONSTRUCCIÓN OBJETIVA

Según Álvarez (2017, p. 149), en esta construcción el verbo suele aparecer al inicio de la oración con prefijos personales que indican el sujeto (ta-, pü-, etc.) y con sufijos de género y número que concuerdan con el objeto, que sigue casi siempre inmediatamente.

### Importante saber...



El orden es, esencialmente, VERBO-OBJETO, aunque a veces el objeto puede moverse después de otro constituyente, como el objeto indirecto. Aunque sujeto y objeto aparezcan como PP y SGN en el verbo (indicado como s-V-o), también pueden encontrarse como frases nominales. Pueden aparecer diversos complementos circunstanciales.


### Veamos algunos ejemplos en wayuunaiki:

- [Nünaajaainjatü]s-V-o [Kamiirü]S [tü nneetkalü]O [sulu'u wanee susu]CC.  
Camilo va a guardar el dinero en una mochila.
- Puwalaajeechi tamüin anneetkai pi'rapa nia.  
Tú me pagarás el ovejo cuando lo hayas visto.
- Tasa'watüin chi alijunakai wopulu'u.  
Alcancé al criollo en el camino.

### Apliquemos lo aprendido...

1. Escribe en tu cuaderno 5 oraciones transitivas en con construcción Objetiva, en wayuunaiki, siguiendo los ejemplos estudiados.
2. Identifique con una (S-V-O) el Sujeto-Verbo-Objeto, con una (S) el sujeto, con (O) el Objeto y con (CC) complemento circunstancias, luego traducir al español las siguientes oraciones.
  - a. Süchajaain weeinshi tü kasa keireekaa saa'in.
  - b. Nünanajapu'uin weeinshi sujuuna.
  - c. Wasaküin tü wayuu wanaakalü wamaa.



A photograph of a classroom setting. In the foreground, several students are seated at wooden desks, facing away from the camera. A teacher, wearing a patterned headscarf and a patterned dress, stands in the center of the room, looking down at a student. The room has a green and white wall and a corrugated metal roof. A whiteboard is visible in the background on the left. The text 'LECCIÓN N° 9 LOS NOMBRES EN WAYUUNAIKI' is overlaid in the bottom right corner.

LECCIÓN N° 9  
LOS NOMBRES  
EN WAYUUNAIKI



## CLASES DE PALABRAS

### Aprendamos Juntos...

Según Álvarez (2017, p. 45): "Las **CLASES DE PALABRAS** son los conjuntos en los que se agrupan las palabras de acuerdo con sus propiedades morfológicas, sintácticas y semánticas. Dentro de cada clase es posible a su vez determinar subclases de acuerdo con sus particularidades flexivas y semánticas".

Refiere el autor que, en el caso del español, tradicionalmente se definen las siguientes clases de palabras: nombre o sustantivo (mesa, valentía), adjetivo (astuto, gorda), artículo (el, las), pronombre (tú, nos), verbo (corrió, esperará), adverbio (temprano, bien), preposición (con, para), conjunción (y, pero) e interjección (¡caramba!, ¡ay!).

Por otro lado, asegura que las clases de palabras que existen en wayuunaiki son en su mayoría las mismas que en español (nombre, adjetivo, pronombre, verbo, artículo, preposición, adverbio, conjunción e interjección), pero con diferencias en sus propiedades morfosintácticas.

Asimismo, Álvarez expresa que en español existe la clase de palabra denominada artículo, constituida por determinantes que sirven para delimitar la extensión significativa del grupo nominal. Tradicionalmente se dividen en artículos determinados (el, la, los, las, los) y artículos indeterminados (un, una, unos, unas). Sin embargo, en wayuunaiki no existe el artículo determinado como palabra independiente, sino que la función determinativa la cumple un sufijo con tres formas básicas: -kai, -kalü, -kana.

Por otro lado, el autor señala que, en relación con la clase adjetivo, hay que señalar que la mayoría de las palabras que en español son adjetivos en wayuunaiki son realmente verbos estativos. De igual manera, la clase conjunción es extremadamente pequeña en esta lengua. La clase preposición es invariable en español, pero es flexionada en wayuunaiki.

En el mismo orden de ideas, expresa que las otras clases de palabras son las mismas en wayuunaiki, aunque exhiban diferentes particularidades morfosintácticas: nombre (kakuuna, jima'ai, Kamiirü), pronombre (pia, waya, chira), verbo (anteechi, eisalaashi, achajawaa), adverbio (mapa, iipünaa), e interjección (iatak!, ija'reshi!).

**Ahora veamos algunos ejemplos presentados por Álvarez (2017, p. 46).**

En las siguientes oraciones en wayuunaiki se ha indicado, utilizando las abreviaturas Int, Ver, Pro, Adv, Pre, Nom, Adj, Conj o Art, la clase a la que pertenece cada una de las palabras que las integran:

**iAtak! Antüshii naya maalü sümaa polu müle'u oo'ulaka majayütkalü.**

Int Ver Pro Adv Pre Nom Adj Conj Nom+Art  
Caramba, ellos llegaron temprano con hachas grandes y con la muchacha.

**Ee'irajeena waya wayenaata sümüin Mariia sulu'u anuwa müle'ukalü.**

Ver Pro Nom Pre Nom Pre Nom Adj+Art  
Nosotros le cantaremos vallenatos a María en el barco grande.

**Joolu'u ashakatirüinjachi taya shiyaakuwa Shakiira sulu'ujee waletkalü.**

Adv Ver Pro Nom Nom Pre Nom+Art  
Ahora voy a descargar la foto de Shakira de la Internet.

## **Apliquemos lo aprendido...**

1. Identifique utilizando las abreviaturas Int, Ver, Pro, Adv, Pre, Nom, Adj, Conj o Art, la clase a la que pertenece cada una de las palabras que integran las siguientes frases en wayuunaiki:

**a. iTajak! Püchotooin Kamiirü piantua süka nüchajaruutase Juransiiku.**

\_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_      \_\_\_\_\_  
iCaramba! Tú cortaste dos veces a Camilo con el machete de Francisco.



b. Arüleejapu'ushi taya waneepia anneerü namaa tawalayuukana.

Yo siempre solía pastorear carneros con mis hermanos.

## NOMBRES

### Aprendamos Juntos...

Álvarez (2017, p. 47) refiere que, en español, el **NOMBRE** es una clase abierta de palabras con estas propiedades:

1. Morfológicamente, los NOMBRES se caracterizan por presentar flexión de género y número, y por participar en procesos de derivación y composición: niño, niña, niños, niña, niñería, portaniños.
2. Sintácticamente, son el núcleo de grupos o frases nominales que pueden desempeñar varias funciones sintácticas, como las de sujeto: [Los niños pobres] estaban pescando en Riohacha, de complemento directo: Mi mamá regañó [a los niños traviesos], o de término de preposición: La maestra Ana paseó ayer [con los niños riohacheros].
3. Semánticamente, representan conceptualmente seres o entidades que pueden ser individuos (libro, casa), grupos (ejército, alumnado), materias (cemento, barro), cualidades (destreza, inteligencia), sentimientos (amor, nostalgia), eventos (destrucción, caída), relaciones (compadrazgo, noviazgo), lugares (playa, cerro), tiempos (noche, semana) y otros más.

## CLASIFICACIÓN DE LOS NOMBRES DE ACUERDO CON SU SIGNIFICADO.

Refiere Álvarez (2017, p. 47) que, debido a esta diversidad de referentes que pueden tener los nombres, se acostumbra a clasificarlos, entre otras cosas, de acuerdo con su significado. De esta manera, usando ejemplos en wayuunaiki, los nombres pueden clasificarse así:

- Los nombres **COMUNES** designan entidades genéricas: ama, meesa, ipa, ajapüü, atünaa, wopu.
- Los nombres **PROPIOS** designan entidades particulares, tales como personas, ciudades, comunidades, clanes, ríos, montañas, países, departamentos, etc. Tales nombres deben escribirse con inicial mayúscula: Kamiirü, Maiko'u, Süchiima, Karaaka, Marakaaya, Kolompia, Iitujulu, Wajiirü, Aapüshana, Epieyuu, Ja'yaliyuu, Püshaina, Epinayuu, Iipuana, Juusayuu.
- Los nombres **CONCRETOS** designan seres o entidades que puede percibirse por los sentidos: luma, wunu'u, juya, kookoche'erü, walirü.
- Los nombres **ABSTRACTOS** designan entidades no concretas, tales como ideas, conceptos, valores, sentimientos: amojulaalaa, wayuuwaa, eiwa'alaa, taashii, amaneewaa.
- Los nombres **INDIVIDUALES** designan individuos: maraaja, wunu'u, jime. Los **NOMBRES COLECTIVOS** designan un conjunto de seres de la misma clase o especie: wunu'ulia, apüshii.
- Los nombres **CONTABLES** designan seres u objetos que pueden ser objeto de numeración: ipa, majayülu, limuuna, meruuna. Los nombres **INCONTABLES** designan entidades que son concebidas como extensas y sin diferenciación individual y, por lo tanto, no pueden ser objeto de enumeración: wüin, leechü, maiki, joutai.



## Apliquemos lo aprendido...

1. Reconocer las clases de nombres por su significado
2. Identifique con un gancho ✓ las clases a la que pertenece cada nombre dado.

NOMBRE	Común	Propio	Concreto	Abstracto	Individual	Colectivo	Contable	Incontable
Ipa	✓		✓		✓		✓	
Walatshi								
Jalaala								
Awarianta								
Jinnuu								
Jasai								
Ojutuu								
Majayülü								

## Importante saber...

Existe en wayuunaiki una muy importante distinción que no se hace en español, la distinción entre nombres alienables y nombres inalienables (Álvarez, 2017).

## Aprendamos Juntos...

### NOMBRES ALIENABLES

- Los nombres **ALIENABLES** se refieren a entidades independientes que pueden aparecer en la oración sin indicación de quién es el poseedor y, por lo tanto, su raíz puede aparecer sin prefijos ni sufijos: kaa'ula, kakuuna, kuluulu, atpanaa, jime, miichi, junaaya, meruuna, jima'ai, jintulu, chajaruuta, etc. Los nombres inalienables aparecen en el diccionario en estas formas absolutas o no poseídas.
- Para enunciar el paradigma posesivo completo de un nombre alienable, es necesario anteponerle cada uno de los siete prefijos de posesión personal o definida: ta-, pü-, nü-, sü-, wa-, ja- y na- (o sus variantes por la armonía vocálica), a la vez que se agrega un sufijo de posesión específico, que generalmente es -in o -se, aunque en algunos casos puede ser cualquiera de los dos: kaa'ula ⇨ takaa'ulain, pükaa'ulain, nükaa'ulain, etc.
- Al agregar el sufijo -se ha nombres que terminan en lu, lü, ru o rü, surgen un pequeño cambio en forma de la raíz que consiste en cambiar esas terminaciones por una t: ta-kuluulu-se ⇨ takuluutse.
- Por otra parte, algunos nombres que comienzan por vocal como ama 'caballo', areepa 'arepa', ooro 'oro', ai 'yuca', alijuna 'criollo', anneerü 'ovejo', irama 'venado', ishiruuna 'chicha fuerte', al agregar los prefijos personales, añaden una oclusiva glotal al inicio de la raíz: ta'amain, ta'aise, te'iramain, etc.
- Concluye Álvarez que para indicar la posesión de un nombre alienable, a la forma libre del nombre, que es la que aparece en los diccionarios, hay que colocarle uno de los siete prefijos personales, así como también un sufijo posesivo variable -in o -se.



## Importante saber...

A continuación, se ofrece un esquema que servirá para visualizar mejor las diferencias entre la forma de posesión personal de los nombres alienables.

Tratándose de un nombre alienable, a la forma libre del nombre, que es la que aparece en los diccionarios, hay que colocarle uno de los siete prefijos personales y también un sufijo posesivo.

Forma no poseída	→		Kakuuna	
Adición de prefijo y sufijo	→	ta-	Kakuuna	-se
Estructura	→	Prefijo personal	Raíz del nombre	Sufijo posesivo
Forma poseída	→		Takakuunase	

## Apliquemos lo aprendido...

### Ejercicio: Enunciar paradigmas posesivos de nombres alienables

1. Siguiendo el modelo proporcionado, enuncie los paradigmas posesivos completos de estos nombres alienables. No se dan los sufijos de posesión que se requieren, por lo que usted deberá proporcionarlos o averiguarlos para cada caso.

Nótese que las vocales de los prefijos personales pueden variar por armonía vocálica. Préstese también atención al hecho de que, al agregar el sufijo -se, algunos nombres sufrirán modificaciones al final de la raíz.

	Kaa'ula 'Chivo'	Piuuna 'Sirviente'	Süttiia 'Anillo'
1S	takaa'ulain		
2S	pükaa'ulain		
3SM	nükaa'ulain		
3SF	sükaa'ulain		
1P	wakaa'ulain		
2P	jakaa'ulain		
3P	nakaa'ulain		

2. Enuncia los paradigmas posesivos completos de estos nombres alienables. No se dan los sufijos de posesión que se requieren, por lo que deberás proporcionarlos o averiguarlos para cada caso.

	luma 'enramada'	kakuuna 'prendas'	meruuna 'melón'
1S			
2S			
3SM			
3SF			
1P			
2P			
3P			



## Aprendamos Juntos...

### INALIENABLES

- Según Álvarez (2017, p. 49), los nombres INALIENABLES se refieren a entidades concebidas como siempre dependientes de algo o alguien y por ello sus raíces nunca pueden aparecer solas en la oración, esto es, siempre aparecen en ella con indicación de posesión, aunque esta se trate de la forma de posesión impersonal o indefinida.
- Tal posesión indefinida se construye colocando el prefijo de posesión indefinida o generalizador a- (o sus variantes e- y o-) delante de la raíz y alargando la última vocal de dicha raíz. Si la raíz ya termina con una vocal larga o en consonante, el sufijo -waa se añade en lugar de alargar: a-tüna-a, a-sii-waa, a-chon-waa, etc. Estas formas son como infinitivos nominales que tienen una referencia generalizadora para estos nombres que se consideran siempre poseídos.
- Entre los nombres inalienables destacan aquellos que indican parentesco: hijo, padre, suegra, nieto, etc. También son nombres inalienables aquellos que refieren a partes del cuerpo de personas, animales y plantas: mano, cabeza, cuello, rama, tronco, etc. También entran en esta categoría el conjunto importante de nombres derivados de verbos activos para expresar lugar, resultado o instrumento de la acción.
- Los nombres inalienables aparecen en el diccionario en la forma de posesión impersonal o indefinida; atünaa, asiiwaa, achonwaa, etc. porque **SUS RAÍCES NUNCA PUEDEN APARECER SOLAS**. Para enunciar el paradigma posesivo completo de un nombre inalienable, es necesario substituir el prefijo de posesión indefinida por cada uno de los siete prefijos de posesión definida: ta-, pü-, nü-, sü-, wa-, ja- y na- (o sus variantes por la armonía vocálica), a la vez que se suprime la vocal final o el sufijo -waa: atünaa → tatüna, pütüna, nütüna, etc.

## Importante saber...

Si se trata de un nombre inalienable, a la forma de posesión indefinida del nombre, que aparece en los diccionarios, hay que eliminarle el prefijo de posesión indefinida a- (o sus variantes o- y e-), recortar la última vocal si es larga (o eliminar -waa, si aparece) y colocarle uno de los siete prefijos personales. No requieren sufijo posesivo

### Veamos un ejemplo:

Forma de posesión indefinida	→	Atünaa		
Eliminación de prefijo y sufijo	→	a-	Tüna	-a*
Adición de prefijo personal	→	ta-	Tüna	
Estructura	→	Prefijo personal	Raíz del nombre	
Forma de poseída definida	→	Tatüna		

\*En los nombres inalienables que muestran el sufijo -waa, se suprime dicho sufijo en lugar de recortar la vocal final: ache'ewaa → a-che'e-waa → -che'e → tache'e, püche'e, nüche'e, süche'e, wache'e, jache'e, nache'e.

Apliquemos lo aprendido...

**Ejercicio:** Enunciar paradigmas posesivos de nombres inalienables siguiendo el modelo proporcionado. Enuncie los paradigmas posesivos completos de los nombres inalienables

que se ofrecen abajo. Nótese que estos nombres se presentan en el encabezado en su forma impersonal o indefinida.

	amūlaa 'garganta'	ashii 'padre'	achonwaa 'hijo'	ayeewaa 'lengua'
1S	tamūla			
2S	pūmūla			
3SM	nūmūla			
3SF	sūmūla			
1P	wamūla			
2P	jamūla			
3P	namūla			

### Apliquemos lo aprendido...

A continuación, se ofrece una lista de nombres poseídos en diversas personas. Indique al lado de cada uno de ellos si se trata de un nombre alienable (A) o de un nombre inalienable (I). Si es alienable, dé su forma no poseída; si es inalienable, dé su forma de posesión indefinida:

FORMA POSEÍDA	TRADUCCIÓN	A/I	NO POSEÍDO/INDEFINIDO
tojunaayase	'mi honda'	_____	_____
te'ejena	'mi vehículo'	_____	_____
tatuushi	'mi abuelo'	_____	_____

FORMA POSEÍDA	TRADUCCIÓN	A/I	NO POSEÍDO/INDEFINIDO
wakuriiase	'nuestra taza'	_____	_____
tasi'irain	'mi cinturón'	_____	_____
tanulu	'mi cuello'	_____	_____
tachajaruutase	'mi machete'	_____	_____
püsiipü	'tu sobrino'	_____	_____
nulumase	'su enramada'	_____	_____
wakapüleetase	'nuestra soga'	_____	_____
püshimia	'tu suegro/yerno'	_____	_____
tayosuin	'mi cardón'	_____	_____
piipain	'tu piedra'	_____	_____
nüpüshi	'su familia'	_____	_____
nümüla	'su garganta'	_____	_____
jüsii	'su flor'	_____	_____
tasi'irain	'mi cinturón'	_____	_____
wayaakuwa	'nuestra imagen'	_____	_____
shijimein	'su pescado'	_____	_____
tayuupala	'mi asiento'	_____	_____
teimata	'mis labios'	_____	_____
je'ejena	'el carro de Uds.'	_____	_____
jüsesein	'su colador'	_____	_____
pünülia	'tu nombre'	_____	_____

Tomado de: José Ramón Álvarez González. Materiales de apoyo.



## Aprendamos Juntos...

### PREFIJOS PERSONALES Y SUFIJOS DE POSESIÓN

Indica Álvarez (2017, p. 51) que en wayuunaiki existe una serie de PREFIJOS PERSONALES que se usan para indicar, según la clase de palabra a la que se añadan, el poseedor de un nombre, el sujeto de un verbo o el término de una preposición. Estos prefijos indican persona (primera, segunda o tercera), número (singular o plural) y, adicionalmente género (masculino o femenino) en la tercera persona del singular. El cuadro de abajo indica las formas más comunes de estos prefijos.

<b>1a Singular</b>	<b>ta</b>
<b>2a Singular</b>	<b>pü</b>
<b>3a Singular Masculina</b>	<b>Nü</b>
<b>3a Singular Femenina</b>	<b>sü- / jü</b>
<b>1a Plural</b>	<b>Wa</b>
<b>2a Plural</b>	<b>ja- / jü</b>
<b>3a Plural</b>	<b>Na</b>

### Importante saber...

Refiere Álvarez (2017) que, según la zona de La Guajira de la que se trate, el prefijo de tercera persona singular femenina puede ser sü- o jü-. Del mismo modo, el prefijo de la segunda persona plural puede ser ja- o jü- según la zona de La Guajira.

Las vocales de los prefijos pueden variar ampliamente por efecto de la armonía vocálica según reglas algo complejas que hacen que la vocal del prefijo se parezca a la primera

vocal de la raíz que lo recibe. Por ejemplo, el prefijo de la segunda persona singular puede aparecer como pü-, pi-, pa-, pe-, po-, pu- e incluso sin vocal.

Como hemos visto, también existen en wayuunaiki sufijos de posesión que se utilizan para la posesión de nombres alienables, siendo los más comunes -se e -in, aunque también se consiguen unos pocos nombres que usan el sufijo posesivo -ya ~ -ia, como es el caso de kalapaasü → takalapaasia, rüi → tarülia y alepü → talepia aunque la tendencia parece ser elegir uno de los dos primeros: takalapaasüin.

## Aprendamos Juntos...

### LA FRASE POSESIVA

En la FRASE POSESIVA, en español, se coloca primero el nombre del poseído y después el nombre del poseedor y entre ambos la preposición de. En wayuunaiki, se coloca primero el nombre del poseído y después el nombre del poseedor, pero el poseído lleva un prefijo personal que concuerda en género y número con el poseedor (Álvarez, 2017).

POSEÍDO DE POSEEDOR	POSEEDOR
POSEÍDO	
el libro de Camilo (M)	nükaralo'utase <u>Kamiirü</u>
las joyas de María (F)	sükakuunase <u>Mariia</u>
la gallina de los niños (P)	nakaliinase <u>tepichikana</u>
el caldero de la bruja (F)	süsi'waraise <u>chaamaakalü</u>



## Apliquemos lo aprendido...

1. Escribe en tu cuaderno 10 frases posesivas en wayuunaiki.
2. Lee en voz alta las frases.
3. Pídele a un compañero (a) que te diga 2 frases posesivas.





# LECCIÓN N° 10 LOS ADVERBIOS





## Exploremos lo que sabemos

### CARACTERÍSTICAS DE LOS ADVERBIOS

Los ADVERBIOS constituyen una clase conformada por un grupo muy heterogéneo de palabras carentes de flexión o invariables, que pueden modificar diferentes categorías sintácticas (un verbo, un adjetivo u otro adverbio), que están dotadas de valor semántico representativo y de capacidad referencial. Además de los adverbios de una sola palabra, existen las locuciones adverbiales que cumplen funciones semejantes: a la fuerza, a diario, sin duda, de una vez, de vez en cuando (Álvarez, 2017, p. 105).

**Obsérvense estos ejemplos de adverbios que están modificando distintas clases de palabras:**

- La hermana de María vendrá mañana de Caracas. (MODIFICA AL VERBO VENDRÁ)
- Los estudiantes de wayuunaiki nunca comen pescado en clases. (MODIFICA AL VERBO COMEN)
- Los familiares del difunto estaban muy tristes. (MODIFICA AL ADJETIVO TRISTES)
- El pasaje entre Caracas y Maracaibo está demasiado caro. (MODIFICA AL ADJETIVO CARO)
- El sonido de la Kaasha suenan bastante bien. (MODIFICA AL ADVERBIO BIEN)

## Importante saber...

### CLASIFICACIÓN DE LOS ADVERBIOS

Existen varios criterios para clasificar los adverbios, pero, tradicionalmente, se han dividido en los siguientes grupos de acuerdo con su significado: adverbios de lugar, tiempo, cantidad, modo, afirmación/negación y de duda. La siguiente es una lista no exhaustiva de adverbios en wayuunaiki, agrupados según sus significados (Álvarez, 2017, p. 105).

#### ADVERBIOS DE LUGAR:

Ya'aya 'aquí'	Sapünaa 'por allí'
Yalaala 'ahí'	Chapünaa 'por allá'
Saasa 'allí'	Anuupa'a 'afuera'
Chaa'aya 'allá'	iipünaa 'arriba'
Yaamüin 'hacia acá'	Palaapünaa 'por el norte'
Yalamüin 'hacia ahí'	Pasanain 'en medio, ente'
Samüin 'hacia allí'	Paülü'ü 'en el interior de la casa'
Chamüin 'hacia allá'	Eere 'donde'
Yaajee 'desde aquí'	Eemüin 'hacia donde, a donde'
Yalejee 'desde ahí'	Eepünaa 'por donde'
Sajee 'desde allí'	Mmoolu'u 'abajo, en el piso'
Chejee 'desde allá'	Namüno'u 'en la parte alta'
Yaapünaa 'por aquí'	Wünaapünaa 'en la parte baja'.
Yalapünaa 'por ahí'	Sapünaa 'por allí'



## ADVERBIOS DE TIEMPO:

Aipa'a 'de noche'	Sa'waipa 'la noche pasada'
Aipa'inka 'anoche'	So'uka'i 'hoy, de día'
Aliika o aliuuka 'por la tarde'	So'ukalinka 'ayer'
Aliika'inka 'ayer en la tarde'	Waneepia 'siempre'
Joolu'u 'ahora, pronto'	Watta'a 'mañana'
Kale'u 'a mediodía'	Watta'apa 'esta mañana'
Maa'ulu yaa 'hoy en día, en este tiempo'	Watta'a maalü 'por la mañana'
Maalü 'ya, pronto'	Watta'inka 'ayer en la mañana'
Mapa 'después'	Watta'amüin 'pasado mañana'
Weinshi 'siempre'	Semaanawai 'cada semana'
Paala 'antes, por ahora'	Kashiwai 'cada mes'
Paalainka 'anteriormente'	Jükalu'u ka'i 'todos los días'
Pejeewa 'a cada rato'	Eekai 'cuando'.
Sa'wai 'de noche'	Sa'waipa 'la noche pasada'

<b>ADVERBIOS DE CANTIDAD:</b>	ma'i 'muy, mucho', piantua 'dos veces', uwatua 'una vez', müle'e 'solamente, únicamente', waneepia 'continuamente'.
<b>ADVERBIOS DE AFIRMACIÓN Y NEGACIÓN:</b>	aa 'sí', nnojo 'no', shiimain 'verdaderamente'.
<b>ADVERBIOS DE MODO:</b>	mayaa 'así, de esta manera'.
<b>ADVERBIOS DE DUDA:</b>	wainjan 'quién sabe', eera 'quizás, tal vez', yala 'a lo mejor'.

## Apliquemos lo aprendido...

A continuación, ofrecemos varias oraciones que ilustran el uso de los adverbios:

- Onjulaapu'ushii naya iipünaa jaa'u wunu'ulia.  
Se escondían arriba en los árboles.
- Kaülüjashi wayuukai pasanain jünain toleekakalüirua.  
El hombre fue atado en medio de los talegos.
- Aneechi pia maa'alüin aka tü pu'luwataakale yaajee yaa.  
Será mejor para ti si fuera como si te escaparas de aquí.
- Sha'waa müsü motsamüin anuupa'a jüchiki asaa uujolu.  
Estuvo parada un rato afuera después de beber la chicha.
- Arüleejapu'ushi taya waneepia anneerü namaa na tawalayuukana.  
Yo siempre solía pastorear carneros con mis hermanos.
- Manneetsesai taya puchuntawalaka tamüin nneerü pejeewa.  
No tengo dinero para que estés pidiéndome a cada rato.
- Nachajaa achikirü joolu'u tü wopukolu eepünaajanale paala naya.  
Buscaron ahora el camino por donde habían estado antes.

Tomado de: José Ramón Álvarez González. Materiales de apoyo:



## Apliquemos lo aprendido...

1. Escribe en tu cuaderno 3 oraciones que ilustren el uso de los adverbios lugar.
2. Escribe en tu cuaderno 3 oraciones que ilustren el uso de los adverbios tiempo.
3. Escribe en tu cuaderno 3 oraciones que ilustren el uso de los adverbios cantidad.
4. Escribe en tu cuaderno 3 oraciones que ilustren el uso de los adverbios afirmación y negación.
5. Escribe en tu cuaderno 3 oraciones que ilustren el uso de los adverbios modo.
6. Escribe en tu cuaderno 3 oraciones que ilustren el uso de los adverbios duda.



# LECCIÓN N° 11

## LAS CONJUNCIÓNES





## Exploremos lo que sabemos

### CARACTERÍSTICAS

Para Álvarez (2017, p. 107), en español, las **CONJUNCIÓNES** constituyen una clase de palabras invariables cuya función es establecer relaciones entre palabras, grupos sintácticos y oraciones.

Observe las siguientes oraciones en español, dónde son destacadas en negritas las conjunciones:

Nuris Ballestero **y** José Álvarez se conocieron durante los cursos de wayuunaiki.

Hoy yo quiero leer **o** escribir en wayuunaiki.

Puede tratar de escribir un cuento en wayuunaiki con un bolígrafo **o** con un lápiz.

Los maestros creen **que** el wayuunaiki es difícil.

### Importante saber...

- Para Álvarez (2017), las conjunciones constan de una sola palabra, pero también existen locuciones conjuntivas formadas por dos o más palabras que tienen las mismas propiedades y funciones que las conjunciones simples.
- Las conjunciones y locuciones conjuntivas más comunes en español son: y, ni, tanto... como, ni...ni, no sólo...sino también, tanto...cuanto, o, ora...ora, sea...sea, pero, sino, que, si, porque, aunque, luego que, luego, como, para que, porque, puesto que, dado que, a medida que, de manera que, a fin de que, en razón de que.

## Aprendamos Juntos...

### INVENTARIO DE LAS CONJUNCIONES EN WAYUUNAIKI

En wayuunaiki las conjunciones no son abundantes y las tareas que ellas desempeñan en español las cumplen en wayuunaiki otras clases de palabras, sobre todo las preposiciones, pero también verbos y sufijos. Al estudiar las oraciones compuestas veremos cómo en wayuunaiki se usan preposiciones, verbos y sufijos para enlazar y establecer relaciones entre unidades (Álvarez 2017, p. 108).

Entre las conjunciones más usuales en wayuunaiki tenemos las siguientes (se incluyen en esta relación algunos verbos conjuntivos):



**OO'ULAKA** 'y, también, además',  
seguido usualmente por **müshiya** (M), **müsüya** (F), **müshiiya** (P)

### Veamos algunos ejemplos...

- Ma'aka poonoole jümaa tanüiki, aneerü pukuwa'ipa; **oo'ulaka** ma'aka pi'rüire wayümüin, tayüülajeechi pia.  
Si acatas mis palabras, tu suerte será buena; **y** si haces algo malo, te abandonaré.
- Eeirüja'a kachenamuuin nüyatapa'a wanee yuwanairua, atpanaairua **oo 'ulaka müsüya** wanee je'rasüirua ku'lu ji'ichiru'u najatüirua.  
Ya colgaban en su cintura unas iguanas, conejos **y** unas cuantas lagartijas en la punta de sus flechas.



## Aprendamos Juntos...



O'TTA 'y, también',  
seguido de müshiya (M), müsüya (F), müshiiya (P)

## Veamos algunos ejemplos...

Aishaanasü nüpüla tü nu'wayuusekalü o'tta müsüya tü nüchonnaikalü.  
El hombre quería muchísimo a su mujer y a sus hijos.

## Aprendamos Juntos...



ALU'USA 'pero, a no ser que'

Veamos algunos ejemplos...

- Taya'lajeein kaa'ulakalü tüü, **alu 'usa** tü wanee.  
Quiero comprar esta cabra, **pero** no la otra.
- Ma'aka müle'uyuule toulian, onjulaashi taya juulia, **alu 'usa** jiale te'rüin e müirüin aka taya, ashaitajaashi taya motsamüinchon jümaa.  
Si eran más grandes que yo, me les escondía, **pero** si veía que eran como yo, jugaba con ellos un rato.

## Aprendamos Juntos...



AKAISA'A (M), AKATSA'A (F), AKANASA'A (P) 'pero'

Veamos algunos ejemplos...

- O'uneeshi taya Maiko'umüin pümaa, **akaisa 'a** masapiain taya.  
Yo quiero ir a Maicao contigo, **pero** no tengo pasaje.
- Mainmairü tü wayuu oo'ulakakalün, **akatsa'a** isa'alüin nachiki nepishuwa'a.  
Muchos lo han intentado ya, **pero** todos han fracasado.

### Aprendamos Juntos...



JEE 'y'

Veamos algunos ejemplos...

- Ma'aka aire jemiai jamüin, jalaina yaamüin yaa tamaa **jee** toulaajeenü jaya süpüla jaa'ayulujain süka sikikalü.  
Si tienen frío, vengán acá conmigo **y** los dejaré calentarse con el fuego.
- Naa'inrapü'üin wainma kasa anasü kataiwa'aya no'u, **jee** outushi nia 175 nuuyase.  
Él hizo muchas cosas buenas mientras vivió, **y** murió de 175 años.

### Aprendamos Juntos...



AKA 'porque, ya que'

Veamos algunos ejemplos...

- Talatakaiya ma'in jintüikai sümaa tia, **aka** tü ni'rüin pejein nünain tü nü'letshekalü.  
El muchacho se puso muy contento con eso, **porque** ya veía cerca de él la fortuna.



## Aprendamos Juntos...



SULU'U 'porque, por'

Veamos algunos ejemplos...

- Pülaa'inchi ma'in pia **sulu** 'u ke'ejenaa kemion.  
Estás muy engreído **porque** tienes por vehículo un camión.

## Aprendamos Juntos...



JA'ITAICHI (M), JA'ITAIRÜ (F), JA'ITAINA (P) 'aunque'

Veamos algunos ejemplos...

- **Ja** 'itaichi asakinnüin pia, nnojoluinjatü kasain püküjain achiki.  
**Aunque** te pregunten, no vayas a contar nada.
- **Ja** 'itairü kojutuin tapüleeruwan, tatijeein tü kamüshewaakalü.  
**Aunque** me cueste mucho, yo quiero aprender lo que es el miedo.

## Aprendamos Juntos...



MA'AKA 'si'

Veamos algunos ejemplos...

- Ma'aka piküle maimawai tü jüchon kanewakalü tepichiiwa'aya pia, müle'upa pia mülia-pu'ujeechi pia jutuma tü wüñaasükalü.  
**Si comes** muchas veces el fruto del mamón cuando siendo niño, cuando seas grande sufrirás a causa de la sed.

### Apliquemos lo aprendido...

1. Escribe en tu cuaderno 10 frases que ilustren el uso de las conjunciones más usuales en wayuunaiki.



## LA ORGANIZADORA



**Nuris del Carmen Ballestero Montiel** es una mujer Wayuu del clan Ja'yaliyuu. Nació en la Comunidad de Alpanate, municipio Guajira, parroquia Guajira del estado Zulia-Venezuela. Hija de mujer Wayuu del clan Ja'yaliyuu, llamada Rosalbina Montiel de Ballestero y del señor Abraham de Jesús Ballestero (Difunto). Actualmente vive en Sector Alpanate, vía Varilla Blanca Yaguasirú, diagonal al ambulatorio Rural I.

Realizó sus estudios de primaria en la Escuela Nacional Varilla Blanca, luego estudió hasta 9no. grado en la U.E "Santa María de Guana, terminando su bachillerato en la U.E "Carlos Urdaneta" Carrasquero, municipio Mara, parroquia Luis D' Vicente, del estado Zulia-Venezuela.

Posteriormente, continuó su formación académica en la Universidad Nacional Experimental Libertador "El M'acaro", egresando con profesora en Educación Intercultural Bilingüe.

Tiempo después, realiza la maestría en Gerencia Educativa, en la Universidad Privada Dr. Rafael Beloso Chacín, en Maracaibo, estado Zulia, Venezuela. Dos años después, se gradúa de Doctora en Ciencias de la Educación en la misma casa de Estudios. Durante su formación profesional ha realizado las siguientes investigaciones:

- Coautora de los textos: 0 a 5to Grado de Primaria en la Guajira Maicao-Colombia 2013.
- Coautora del Diccionario de Computación en Wayuunaiki 2011.
- Autora de la tesis "Estrategias Creativas para un aprendizaje significativo en la Educación Intercultural Bilingüe" 2011.
- Autora de la tesis "Perfil de Competencias del Director en el contexto Intercultural Bilingüe en las Organizaciones Educativas", 2007.

- Coautora del texto: Waiüya. Caracas, Venezuela, 2005.
- Coautora del texto: Apünajaa. Caracas, Venezuela, 2005.

Tiene más de 30 años de experiencia como docente de aula, facilitadora de los talleres de wayuunaiki en diferentes estados del país y en Colombia, profesora de la Unidad Curricular Wayuunaiki I y II, en la UNERS y la UPEL.

En la actualidad, es investigadora, traductora, fundadora y coordinadora del Centro Comunitario de Formación e Investigación Lingüístico y Cultural "Wayuwaa", municipio Guajira, parroquia Guajira, estado Zulia. 25 de marzo de 2023.

- Asesora del Conocimiento propio y lingüístico del pueblo wayuu en la Institución Educativa Indígena N°1 desde el 2020 hasta la actualidad.
- Asesora del Proyecto Educativo Comunitario PEC del pueblo indígena wayuu, en la Asociación de Autoridades Tradicionales WUIMPALA de la Guajira, Colombia, durante 2014-2015.
- Investigadora del conocimiento Propio del Pueblo Wayuu y de la Educación Intercultural Bilingüe.
- Asesora de proyectos comunitarios para la organización de las comunidades indígenas, en Consejos comunales del eje de la Montaña Bicentenario.



## REFERENCIAS

- Álvarez, José & Dorado, Alicia (2005). Derivación de Verbos Estativos Duales en Guajiro/Wayuunaiki. *Saber* 17(2):175-187.
- Álvarez, José & Urdaneta, Joana (2005). Haplología en los Sufijos de Posesión en Guajiro/Wayuunaiki. *Lingua Americana* 16:119-148.
- Álvarez, José (2017). *Manual de la lengua wayuu. Karalouta atüjaaya saa' u wayuunaiki-kuwa'ipa*. Colombia: Organización Indígena de La Guajira YANAMA, Woumainpa'a - Wajiriü, Kolompia.
- Álvarez, José (1985). *Aspects of the Phonology of Guajiro*. Tesis doctoral inédita, University of Essex.
- Álvarez, José (1990). Incorporaciones, Ascensos y Avances en las Pasivas y Relativas Guajiras. *Opción* 10:2-23.
- Álvarez, José (1993). *Antología de textos guajiros interlineales*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- Álvarez, José (1994). *Estudios de lingüística guajira*. Maracaibo: Secretaría de Cultura del Estado Zulia.
- Álvarez, José (1996). Construcciones Posesivas en Guajiro. *Opción*, 1921-44.
- Álvarez, José (2004). Raíces y Sufijos Temáticos en la Morfología Verbal del Guajiro/Wayuunaiki. *Antropológica*, 102:3-74.
- Álvarez, José (2005a). Comparative Constructions in Guajiro/Wayuunaiki. *Opción*, 47:9-36.
- Álvarez, José. (2005b). Definitud y Foco en las Conjugaciones Subjetiva y Objetiva del Guajiro. *Revista Latinoamericana de Estudios Etnolingüísticos* 10:17-37.
- Álvarez, José (2005c). *Vocalic Mora Augmentation in the Morphology of Guajiro/Wayuunaiki*. Ponencia presentada en Workshop on American Indigenous Languages (WAIL), University of California Santa Barbara, Santa Barbara, California.

Álvarez, José (2007). Vocalic Mora Augmentation in the Morphology of Guajiro/ Wayuunaiki. *Lingua Americana* 20:119-142.

Álvarez, José (2008). Problemas de lematización verbal en una lengua aglutinante con infinitivos múltiples: El caso guajiro/wayuunaiki. *UniverSOS* 5:147-168. España: Universidad de Valencia.

Álvarez, José (2010a). *El Comportamiento Asimétrico de las Consonantes Laríngeas en Wayuunaiki (Guajiro)*. Ponencia presentada en el Coloquio Internacional Amazónicas III. Bogotá, abril del 2010.

Álvarez, José (2010b). *Aplicativos Irrestringidos en Wayuunaiki (Guajiro)*. Ponencia presentada en el Coloquio Internacional Amazónicas III. Bogotá, abril del 2010.

Álvarez, José (2011a). Brève Caractérisation Typologique du Wayuunaiki/Guajiro et Analyse Interlinéaire du Texte Récit d'un Ivrogne et un Epeyüi, par Miguel Ángel Jusayú. *Synergies Venezuela* 2011:29-55.

Álvarez, José (2011b). *Pütchimaajatü komputatoorachiki wayuunaikirúusu. Diccionario de computación en wayuunaiki*. Maracaibo: Microsoft Venezuela y Fundación Wayuu Taya. 310.

Álvarez, José; Bustamante, Verónica; Casanova, Vanessa & Quintero de Rincón, Yolanda (eds.) (2011). Les langues amérindiennes du Venezuela: Collection de nouvelles études descriptives hommage à Miguel Ángel Jusayú par ses collègues et disciples. *Synergies Venezuela*, edición especial.

En Jusayú, Miguel Ángel & Olza, Jesús (1981). *Diccionario de la Lengua Guajira. Castellano-Guajiro*. Caracas-Maracaibo: Universidad Católica Andrés Bello y CORPOZULIA.

Paz, Neida; Ballestero, Nuris; Palmar, Oberto (2004). *Wayuunaiki: Apünajaa - Sembrando el Wayuunaiki*. Caracas, Venezuela: Ministerio de Educación y Deportes, Instituto Radiofónico Fé y Alegría, UNICEF- Venezuela.

Rincón, Alberto; Uriana, Eustaquio; Uriana, Isidro; Paz, Neida; Ballestero, Nuris; Palmar, Oberto; Morales, Soraya (2004). *Wayuunaiki: Waiüya Weinshijatü - Semilla para Siempre*. Caracas, Venezuela: Ministerio de Educación y Deportes, Instituto Radiofónico Fé y Alegría, UNICEF- Venezuela.



# RESULTADOS DE LA FORMACIÓN DOCENTE







En este documento, queremos anexar la producción realizada por los 46 docentes indígenas Wayuu que participaron en la Formación Lectura y Escritura del Wayuunaiki, realizada en 4 Niveles de Wayuunaiki, en el Centro Comunitario de Formación e Investigación Lingüístico y Cultural "Wayuwaa", lo cual tuvo una duración de 120 horas, durante el I periodo de 2024.



Dichos Docentes, forman parte del equipo de profesionales del Territorio N° 12 "Andrés Bello", el cual, se encuentra ubicado en el eje Varilla Blanca vía a Yaguasirú, parroquia Guajira del municipio Guajira del estado Zulia-Venezuela. Integrada por 9 Escuelas: E.B.N "Carlos Luis Paz Uliana, E.B.N Ana Angélica Isea Apushana, Bolivariana Wakua'ipapalajana, E.B.N Marichipay, E.B.N Trillajain, Jesús Abreu (La Esperanza), U.E.N Yauruna, E.B.N Yolujamana y E.B.N Hermes González Apushana.



Cabe resaltar que, durante el desarrollo de ésta formación, los docentes realizaron trabajos de investigación relacionado a la Cultura Wayuu, la cosmovisión, sus bailes, la gastronomía, plantas medicinales, valores, la literatura wayuu, creencias, costumbres, prácticas propias, la pedagogía ancestral, la pedagogía de la palabra, entre otros temas de gran interés para nuestro pueblo wayuu, lo cual les permitió, además, realizar una serie de materiales didácticos, entre ellos, cartillas de letras, números y figuras geométricas, libros de lectura y escritura en wayuunaiki, cuentos, adivinanzas, juegos didácticos, videos, otros.

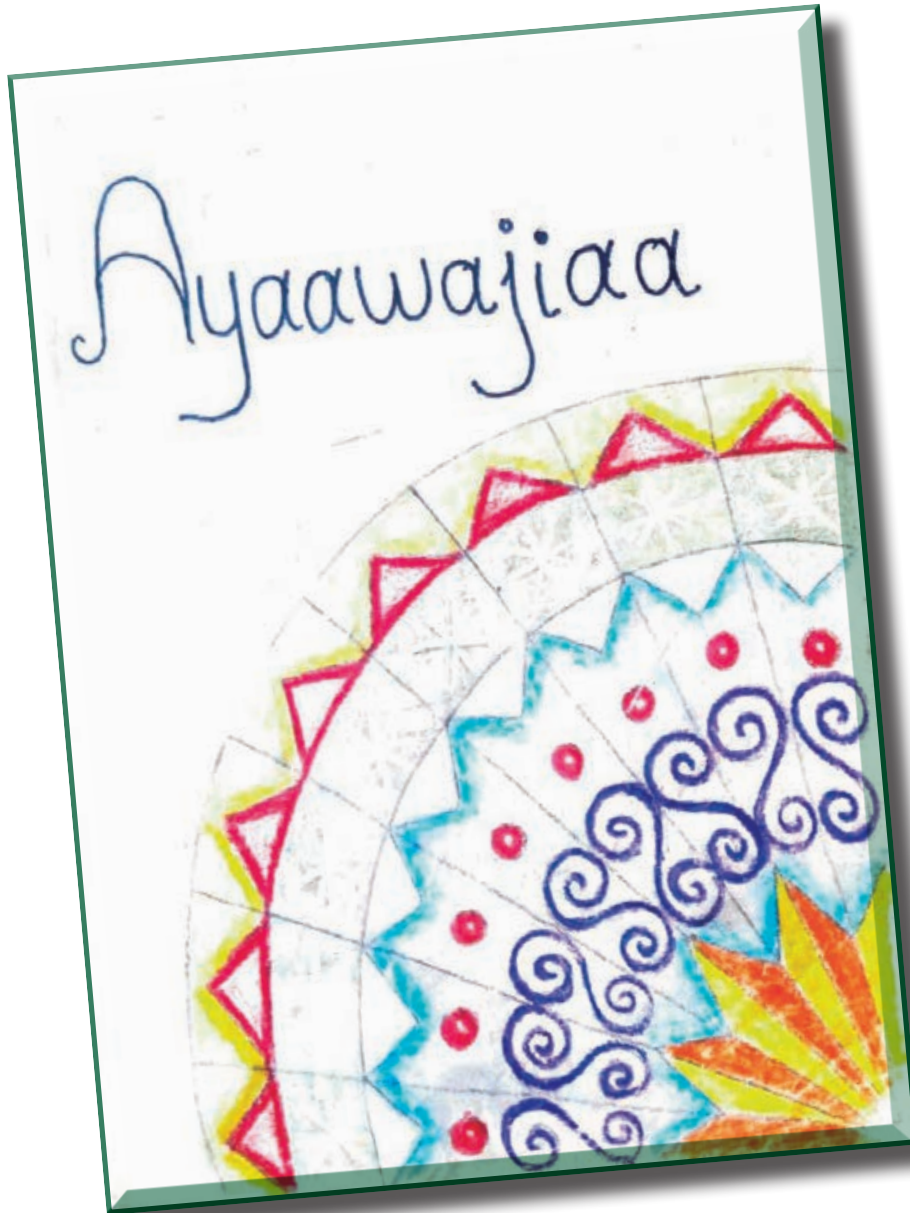
Durante el desarrollo de la formación, se hizo un seguimiento, evaluación y control de la réplica en el aula de clases con los niños y niñas de lo aprendido por los docentes en

el curso, además, con la intención de darle utilidad al material elaborado por ellos, con lo cual pudimos constatar su efectividad en el proceso de enseñanza- aprendizaje del Wayuunaiki.

A continuación, se ilustra los resultados de los trabajos elaborados de manera manuscrita por los docentes.



AYAAWAJIAA"





El presente trabajo **"AYAAWAJIAA"**, fue realizado por la profesora Rosa Virginia Pocaterra Montiel, defensora de los Derechos del niño, niña y adolescentes del Territorio "Andrés Bello", docente de Educación Inicial en la Escuela Bolivariana Waku'a'ipapalajana, ubicada en el Sector la Mentira, parroquia Guajira del municipio Guajira del Estado Zulia-Venezuela.

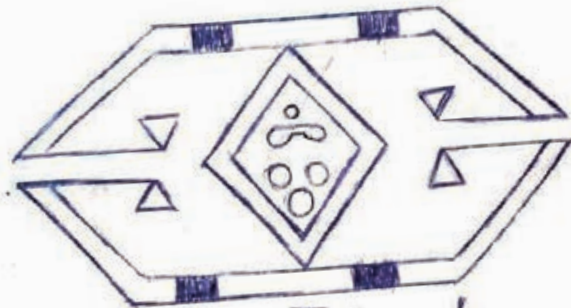


La propuesta se centra en un material didáctico tipo cartilla **"AYAAWAJIAA"** de los números del 1 al 10 en wayuunaiki, el cual utilizó imágenes de los animales de la localidad, con el propósito que los niños se sientan identificados y, a partir de ellos, poder aprender los nombres de los animales en wayuunaiki, en el caso de aquellos niños que no hablan la lengua. Seguidamente, representa **"WAKAALEIRUA"** (las Vocales), utilizando imágenes y palabras escritas en wayuunaiki. Cabe resaltar que dichas vocales se encuentran clasificadas en largas y cortas.



Autora y Diseñadora  
Prof: Rosa Rocaterra

Asesora:  
Dra. Nuris Ballastero  
Neida Paz



Centro Comunitario de  
Formación e Investigación Lingüística y Cultural  
**WAYUWAA**

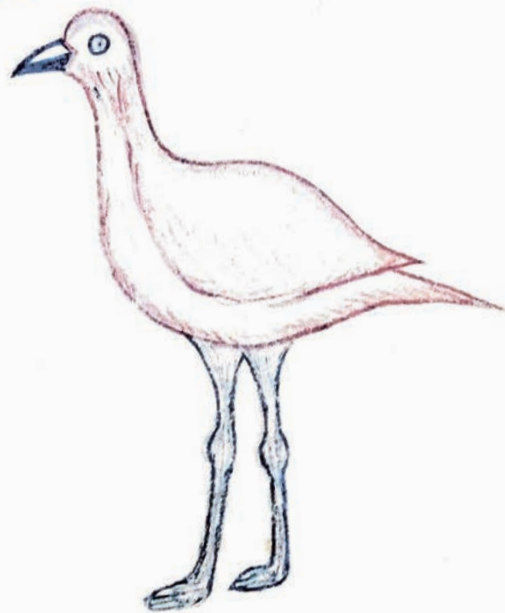


Universidad Nacional Experimental  
**SIMÓN RODRÍGUEZ**

Waneeshi:

1

Kaarai



Piamol

2



Püyüirua

Apünüin

3



Amairua

Pienchi



4



Kaaulairua



jarai

5



Kalekaleirua

Aipirua

6

Kaliinachoniirua



Akaratshi

7

Julirüürua



Mekiisat

8

Ko'ooirua



Mekie'etsat

9



Pülikuirua.

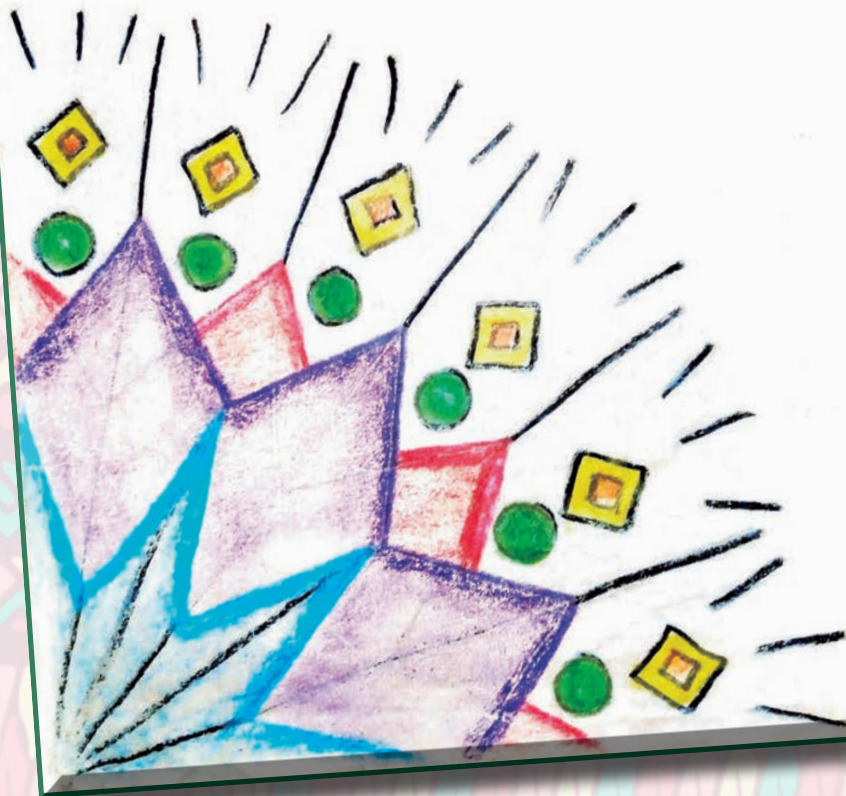
Po'loo

10

jeyuuirua



# Wokaa leirua



A

a

Amra



Amüchi



Alama

AA

aa



apaa ja



Erü

E  
e



Eimata



Emi'jaaya





eeperowaa

EE

ee



eeTaa

I i



Irama



Ipa

Irua



Ii ii



Iita



Iisho



Iipunaa





O'yoToo



O'upinaa



O'usee



Oorolia



Ootoo

julu



Oorotoo

U

u



Uraichi



Utia



Ului

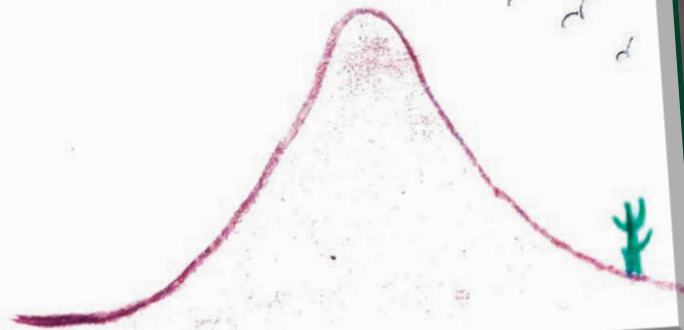
UU

uu



Uyolu

Uuchi



ü

ü

ürüttaa



ülaulaa

üü

üü

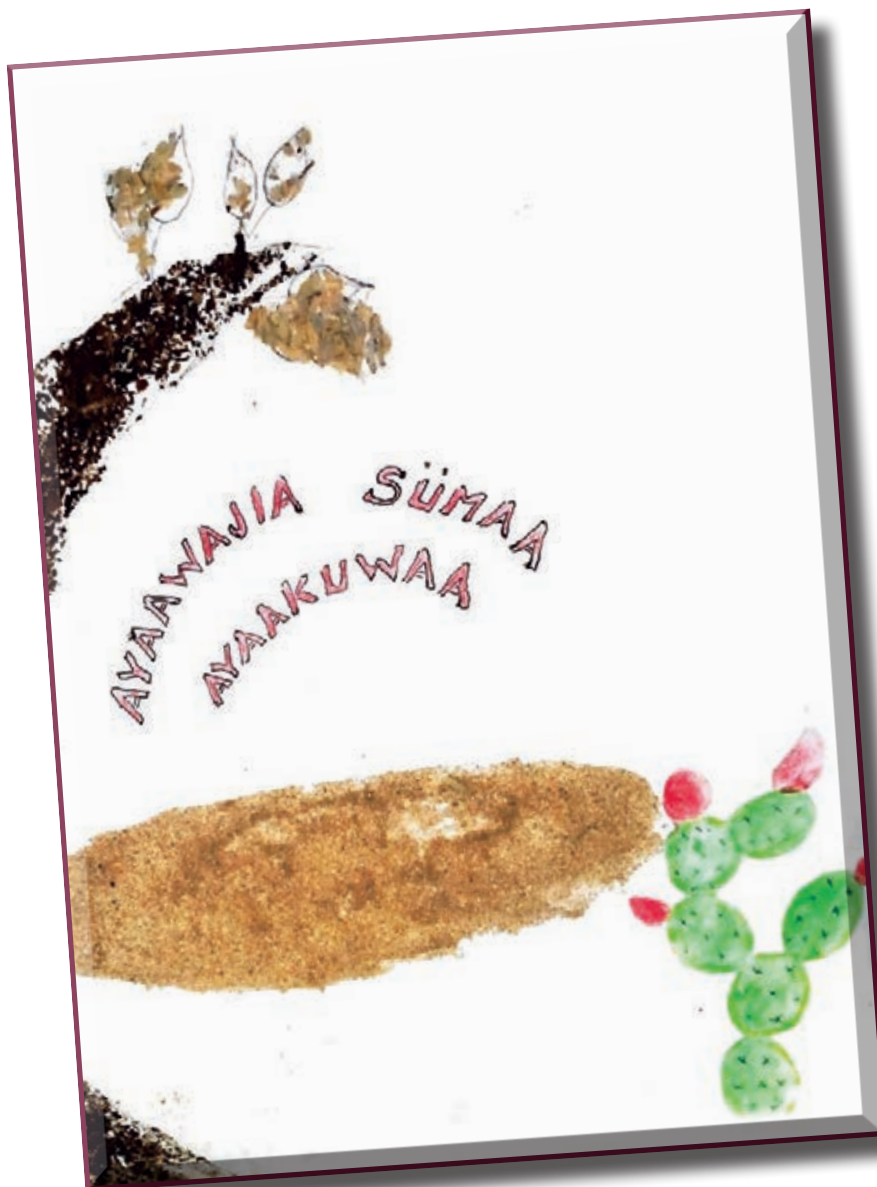


üülüwaai



üülasü

# AYAANAJIA SÜMAA AYAANUWAA





Este trabajo de investigación titulado "AYAAWAJIA SÜ-MAA AYAAKUWAA" (Los números y las Figuras), fue elaborado por los Profesores: Jimy Montiel, Yorgelis Báez, Ana González, Rafael García, Mauri Urdaneta y Kelly Tony Montiel, docentes de la Escuela Básica Trillajain, del municipio Guajira, parroquia Guajira del estado Zulia-Venezuela.

El material es una cartilla didáctica de los números en wayuunaiki, el cual tiene la representación gráfica de los números e imágenes del contexto de los niños y niñas, con el propósito de desarrollar, a partir de ellos, temas de interés cultural del pueblo wayuu, como las figuras propias "KANASÜ", los animales, los instrumentos musicales, el baile, los utensilios, figuras geométricas, entre otros.



La educación wayuu parte de la oralidad. Es por ello que se propone un material donde el niño y la niña puedan desarrollar su imaginación, a través de las imágenes, y a su vez se pretende desarrollar la expresión oral en los estudiantes.



AYAAWAJIA SUMAA

AYAAKUWAA



Ashajüshikunü

- 1 - Jimmy Montiel
- 2 - Yorgelis Ruez
- 3 - Ana Gonzalez
- 4 - Rafael Garcia
- 5 - Mauri Urdaneta
- 6 - Kely Montiel



## ERAAJIRIAA

Anii karalo'utakaa tü namünjatü  
na tepichikana nama'alee na wayvu  
eekaa atijeen ayaawajaa Suuli  
motojuin naa'in wayuuwa.

Piama

KEEIREKALÜ AA'INWA

Shi'ire natüjainjatuin na  
tepichikana ayaawajaa süma  
ayaakuwa süka wawuunaiki.

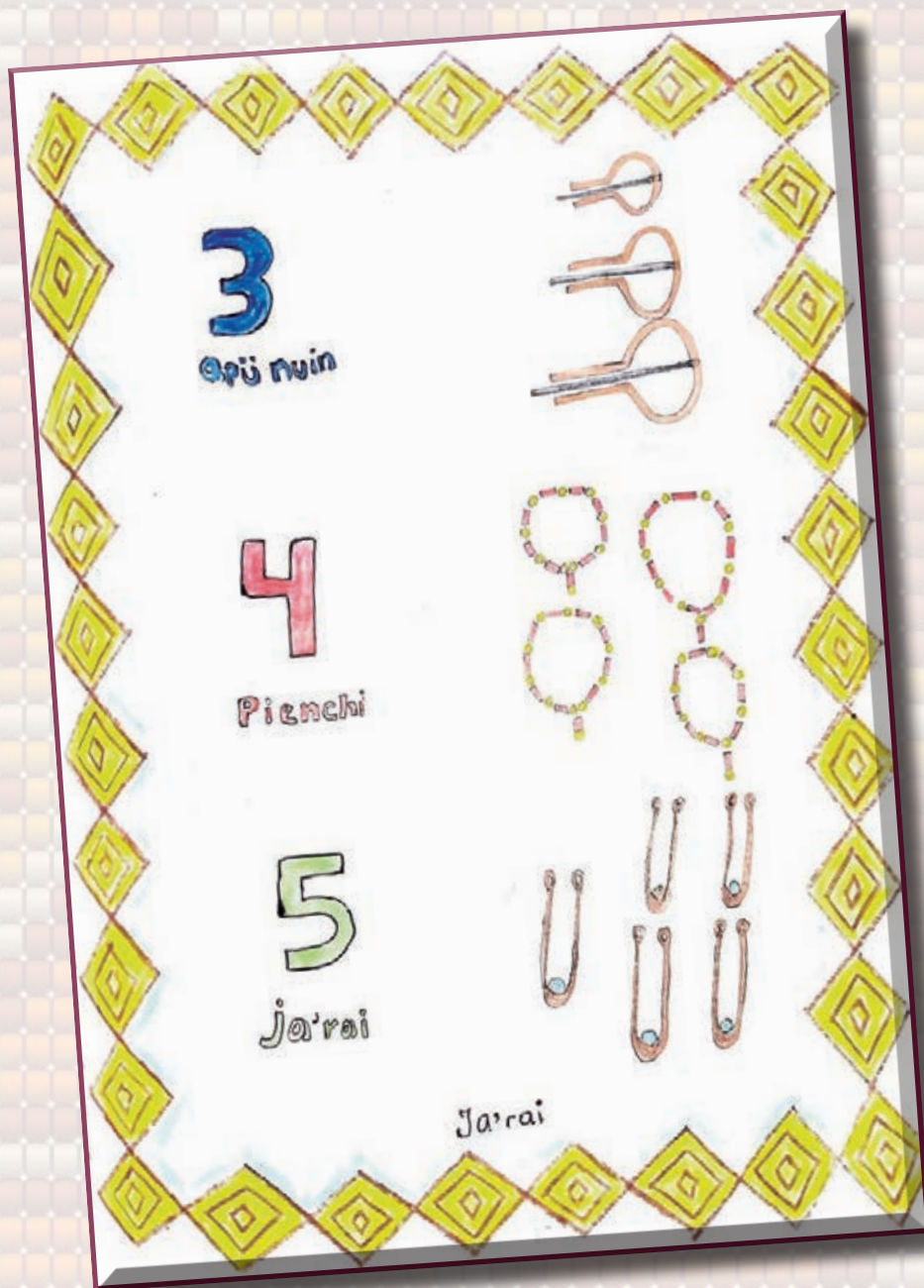
Apünüin

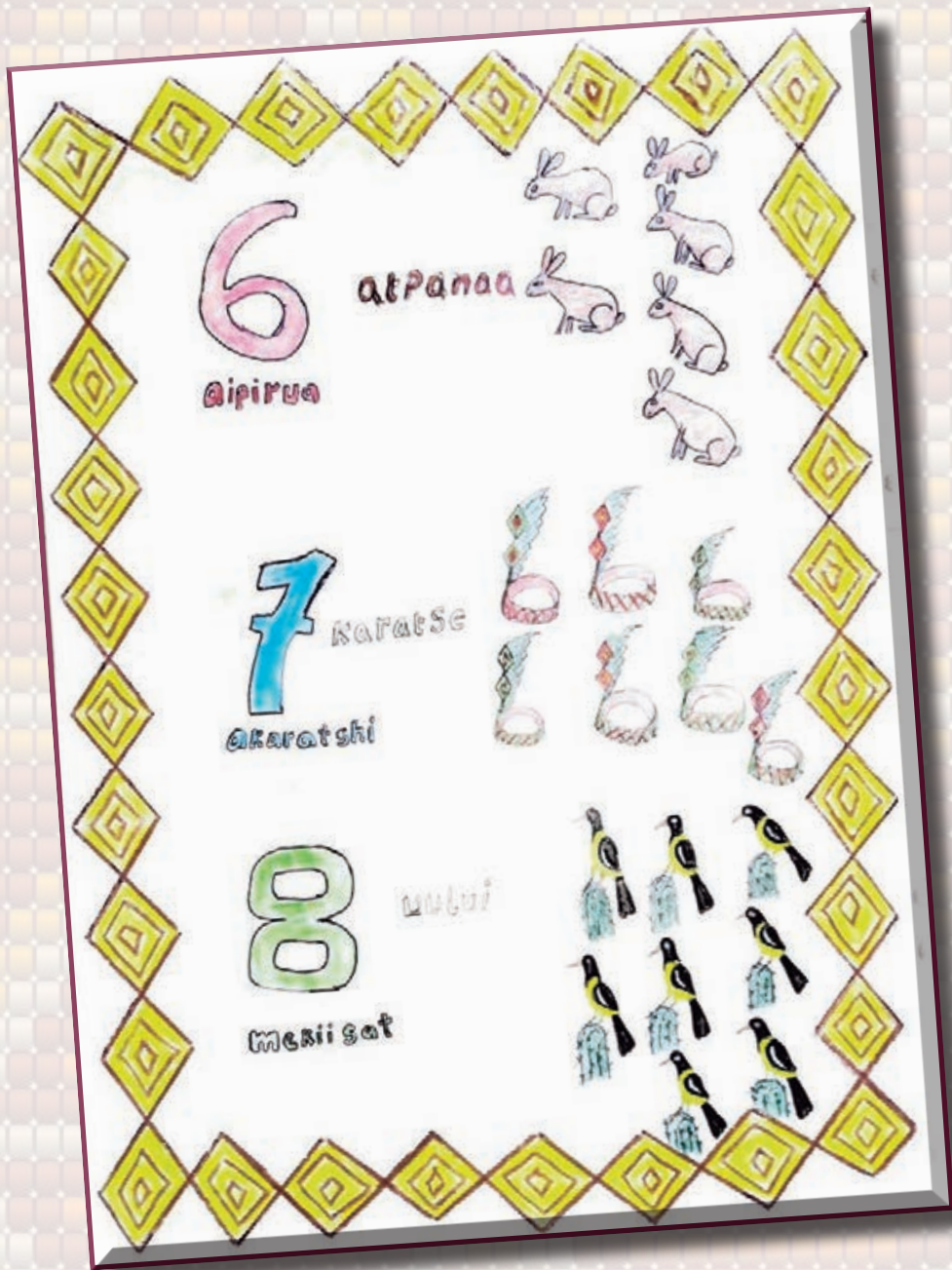


## APANSAAJAA

Karalo'utakaa tü Süpülatü  
achecheraa akua'ipaa sünain  
wayuwa, e'erajaa ayaawajia  
Süma ayakuwaa süka wayuunaiiki.







6

aipirua

atpanaa



7

karatse

akaratsi



8

mesii

mesii sat

















ᠠᠫᠦᠨᠦᠰᠢᠬᠡᠡᠢᠨᠢᠷᠦ



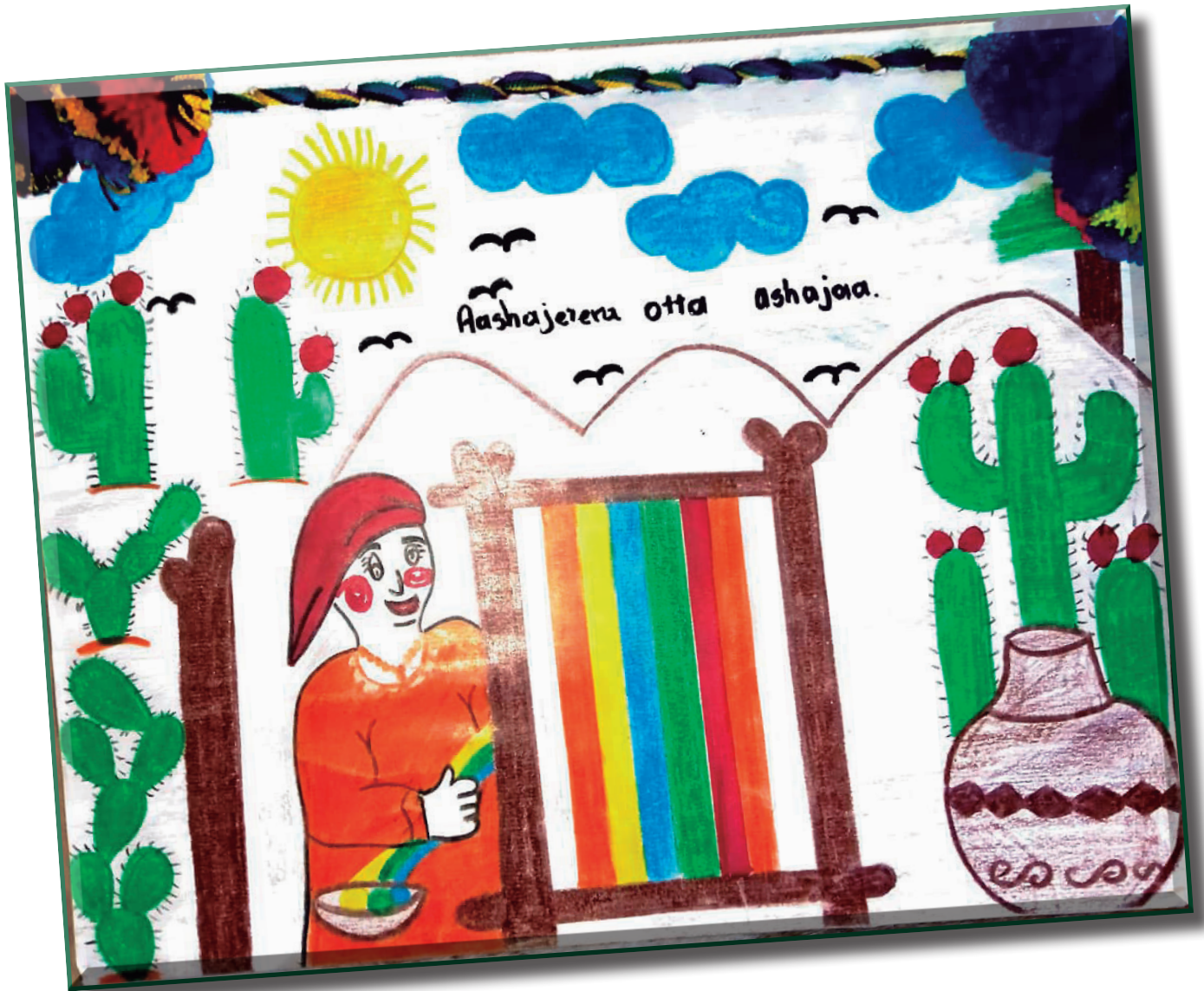
ᠮᠡᠻᠢᠶᠢᠰᠠᠲ







# ASHAJAA OTTA AASHAJE'ERAA





“ASHAJAA OTTA AASHAJE'ERAA”, es un pequeño libro de lectura y escritura en wayuunaiki, realizado por los profesores: Carmen Pana, Neiraly Delgado, Lesly González, Paulina González, Gloria Paz, Marlene González Leocarís González. docentes Escuela Básica Nacional Marichipay, ubicada en el sector la Marichipay, parroquia Guajira del Mmunicipio Guajira del estado Zulia-Venezuela.



Este material didáctico se elaboró pensando en la enseñanza de la lectura y escritura, a partir de la lengua materna de los niños y niñas wayuu, puesto que la población estudiantil de esta escuela es netamente wayuu hablantes del wayuunaiki. Su escritura está formada por el alfabeto del wayuunaiki, donde se utilizan palabras sencillas que el estudiante conoce y utiliza a diario, además incluye imágenes alusivas a cada palabra. Al final de cada lec-

ción se incluyen oraciones sencillas en wayuunaiki.

Finalizando el libro, se incorporaron unas unidades de lecturas, con temas relacionadas a la cultura wayuu, y las actividades que se realizan en el contexto familiar y escolar de los estudiantes.



# ASHAJAA OTTA AASHAJE'ERA



## Autores:

Carmen Pana  
Neivaly Delgado  
Lesly González  
Gloria Paz  
Marlene González  
Paulina González  
Leocaris González

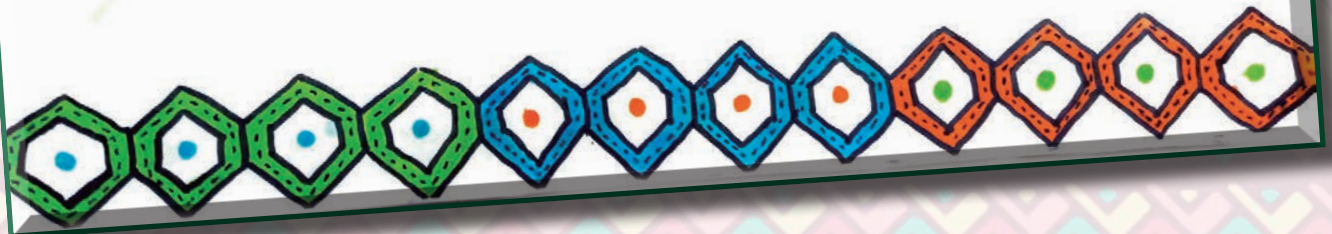
## Alu'ujatüü



1. E'raajiríaa.
2. Ke'ireekalií aa'inwaa.
3. Apansaaíaa.
4. Ashajaa otta aashaje'era  
Wayuunaiki.

1. E'raajiridaa.

Anii karalo'utakaa tüü washajüin  
namüin naa tepichikana süpüla  
natijainjanain ashajaa otta aashaje'era  
wayuunaiki.



2. Ke'ireekalü aa'inwaa.

Natüjainjanain ashajaa otta

aashaje'eraa süka wayuunaiki.

### 3. Apansajaa.

Karalo'utakaa tüü süpülajati  
achecheraa akuwa'ipaa sünnain  
otijaa aashajera otta ashajaa süka  
wayuunaiki, namüinjati noa tepichi  
ekirajaa kana sünnain apünüin kuraato  
sünnainmüin aipirua kuraato.

CHch



Cha



che



chi



cho



chu



chü

Chajaruuta chaamaa chejee chikeera chocho  
ehoochoo chuwataa chiünüü che'ujaa sü

Eesü ka'ula suluyü tüü chikeerakaa.

Kamalainsü nümüin chii jintüika sheitaa suka chocho

- Püshaja ja'raisü pütchi suka ch.



Jj Ja



Je



Ji



Jo



Ju



Jü

Jaishi

Jeesü

Jime

Juŋa

Jüchiki

Jayeechi

Jeerü

Jiikala

Jo'ma

Jukajee

Chii tatuushikai eirajüshi jayeechi.

Taya eküsü jüka jiikala.

Eesü jaishi sulu'u apainka.

Pushaja ja'raishii pütchi suka j.

Kk



Ka



Ke



Ki



Ko



Ku



Kü

Kaarai Keemaa Kiaalaja Kookoocheeri Kusu  
Kuishaijia Koochi Kakuwai Kawachira Kepiasü Kooi  
Aishaanasü büleru Koo'di  
Kakuwatshaana maatin maachon  
eesü Kusu numarana taata.

- Püshaja Jarraisü pütchi süka K.

Li



La

Lania

laüta

Kesü lania sumarana tei  
Kojutsü lapü sutuma wayuu.  
mulo'u luma sümarana rukaari.



Le

lijotoo

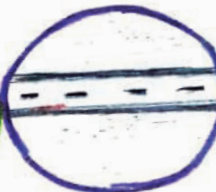
lumia



Li

luma

lapü



Lo

laülaaka

lemutaa



Lu

laüjalü

lotoo.



Lü

luta

- Püshaja jarraisü pütchi süka L.

Mm



Ma



Me



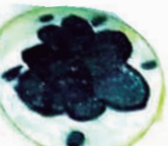
Mi



Mo



Mu



Mü

Maasi      mapa      maraaja      mapui      muusa  
meruuna      mojulli      miichi      molokoona  
Eesu miichi wamaana  
maima meruuna yuujalulu  
aikushi maiki Meraatchon.  
müloru Mma wamaana Maliichipai  
- Püshaja jarraisü pütchi süka m.

Nn



Na

Natuna

naya

nneerü

Nnojotsü

Koonoloshi

anoujushii

- Pushoja



Ne

Neküin

nemeeya

napüshuaralee

nneerü

wayuu

waya

jarraisü



Ni

Nikii

nnojotsu

wamarana.

sumaa

nünain

pütchi



No

nujuuna

najutu

nuɽlapüin.

Marleiwa.

suka n.



Nu

Nulumase



Nü

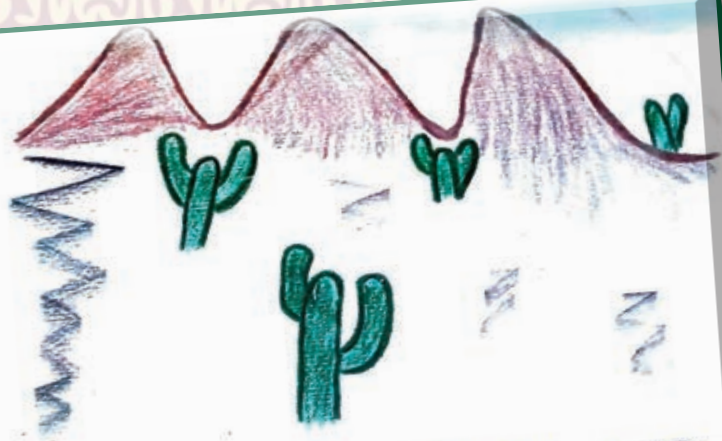
Nünüiki

nünoujala

natuma.

Ñĩ

Ñüütaa



Saiña

Paaña

ainña

meküiña

Kamalain sü

amüiñüü

amüiñüü meküiñeesat kaiña

mulo'u

saiña Juya Atpanaatira

maima

Kaiñaama palaaairuku.

- Püshaja

ja'raisi pütchi süka ñ.

Pp



Pa



Pe



Pi



Po



Pu



Pü

Paara

piama

Pejee

palaa

palousa

Pirataa

Piuuna

polu

püsiaa

pütchi

Pülüku

pitchuushi.

Eesü

piama

palousa

sumarana tei

Püsiasü

meruunaka

Pütchi anasü numaranaka taata.

- Püshaja jarraisü pütchi süka P.

Rr



Ra



Re



Ri



Ro



Ru



Rü

Ra

Re

Ri

Ro

Ru

Rü

ruluma

rouya

riyuulu

roo

Rüi

rülipü

ratuuna

rereche.

Eküsi

roo

Marakariita

Piruwachonjee.

Eesü

riyuulu

sümarana

Toushi.

Kasasü

sürülia

maachon.

anasü

rülipü

süpüla

Pasiruwawaa.

- Püshaja

Jarraisü

putchi

süka r.

Ss



Sa

Sawa

Siruma

siwottalu'ushi

Sawaisü wouu

Jemetsümain

- Püshaja ja'raisü pütchi süka s.



Se

Sese

Sawawa

na'amain

sünain

susiina



Si

susu

soulaana

Rapae.

ayatawa.

sumaa roo.



So

süsiina

suseyuu



Su

surta

sukuaipa



Sü

sonpa

siwotta

Sh sh.

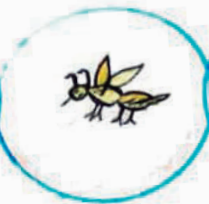


Sha

Sattaa

shaitushii

shaitushii  
anachonsü



She

sherejena

sheenajain  
tepichikana

shipiapaa



Shi

shipiau

shipijana

süka

kaarüma.



Sho

shoushottaa

shokulaa

chocho



Shu

shushula  
shüliiwala



Shü

- Pushaja jarraisü pütchi süka sh.

T



Ta

Tachon  
tepichi  
maima



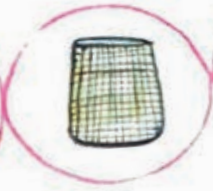
Te

tepia  
toushi  
tuuma



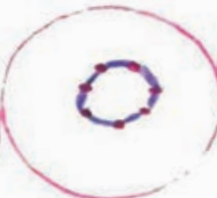
Ti

Toumain  
taata  
sümasana



To

tuuma  
tatuushi.



Tu

taapüla



Tü

akumajuushi tepia süka taapüla.  
anaajaashi taata maikuuta maikü sulusu toleeka.  
- Puhaja jarraisü putchi süka t.

Vv



Nevii

Kesü Kaazula neyii nümaʔana tawala  
Juraskoota.

Ww



Wa

Wayuu

Weinshaa

Wayuu Iipwana taya.

Waraitiushi taa wopumiin

waima wopu woumainrü

- Pushaja Jararaisü pütchi süka W.



We

Wayunaiki

wutta



Wi



Wo

Wopu

waliima



Wu

Waraitaa

wopumiin



Wü

Yy



Ya



Ye



Yi



Yo



Yu



Yü

Yarulaasü

Yonna

Yüüja

Yootoa

Yawaa

Yanama

Eesü Yanama sutuma wayuu.

Atüjüsü Kaaruma ayonnojoo.  
EKüshii waya yosü wuna'apü.

- Püshaja ja'araisü putchi süka Y.

Saltillo  
glatal.



Jaisü Kari Aülüichon  
O'unüsü maachon ayaatüin  
Maima Kaasula Simatana  
Saara.

Ma'leiwä  
at'ajaa

Kari  
Kaasula O'unää  
a'ya'pujaa na'atö'u.

a'yatawaa a'yaa'taa.

JOUYA  
washaje'erai!

Tüü ekirajütkaa.



Kojutuinjatü tüü ekirajütkaa watuma waya  
tepichikana.

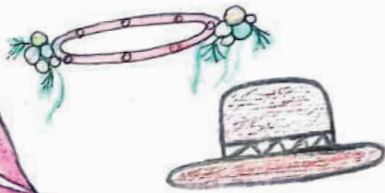
Ekirajaashi waya sutuma tüü ekirajütkaa süna'in  
aashajera sümaa ashajaa süka wayuunaiki.

Tüü apüshiika.

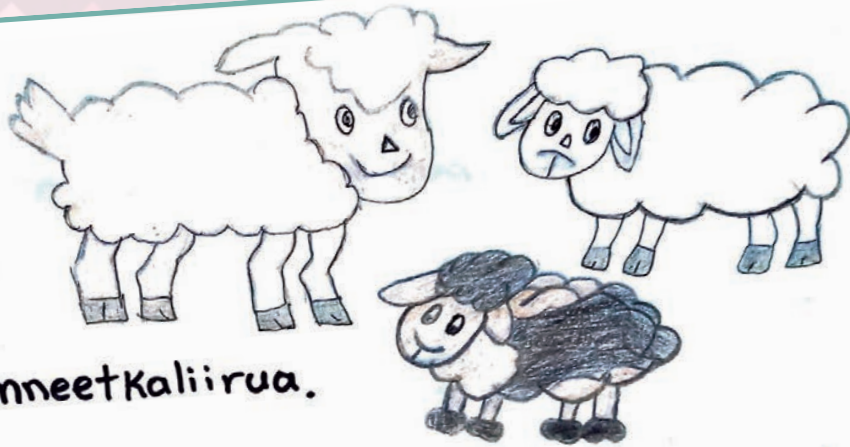


Anasü pa'inwaa süma tüü apüshii kana.  
D'ulaka cheijaasi Kottiraainjanain waya namaa  
wapüshi.

Tüü sheyin.



Tüü sheyinka shia tü wananasiakaa süsheyin  
woushi wapüleerua.  
Maraka chii wayuu watuushi kashesinpalashi  
soujee nüsiirain.  
Eesü uwoma nūmarana taata.



Tüü Anneetkaliirua.

Kesü waima anneerü nümaana taata.  
Arüleejüshi taya anneerü nümaa tarläüla.  
Aüjaanüsü wane anneerü jimo lu weküin.

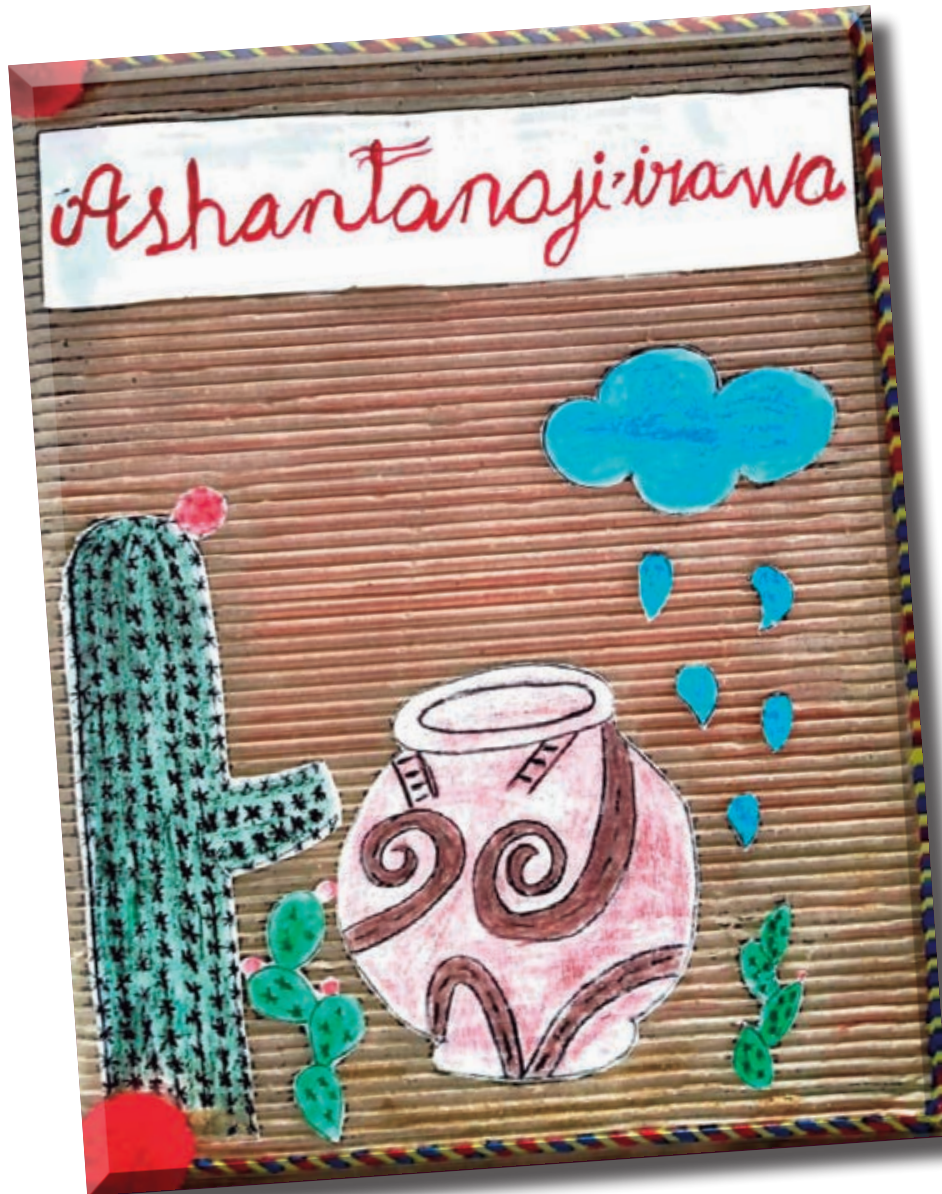
Tüü  
miichikaa.

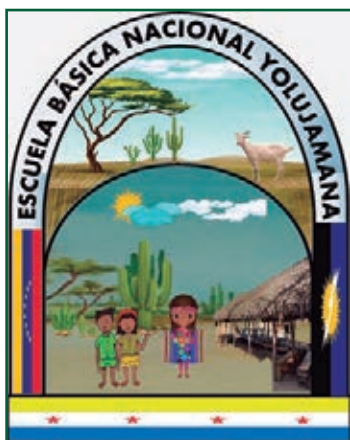


Anachoonsü main tüü miichikaa  
Kottiraashi waya sulusu tüü miichikaa  
Eesü tei nüma tashi sulusu tamaa.



# ASHANTANAJI'IRAWAA





El presente trabajo **"ASHANTANAJI'IRAWAA"**, (Adivinanzas) fue realizado por las profesoras: Maira Delgado y Greily Paz, docentes de la Escuela Básica Nacional YoluJamana, ubicada en el sector YoluJamana, parroquia Guajira del municipio Guajira del estado Zulia-Venezuela.

**"ASHANTANAJI'IRAWAA"** es un material didáctico que las profesoras diseñaron con el propósito de motivar a los niños y niñas a la lectura en wayuunaiki, a través de las adivinanzas, ya que son muy utilizadas en la cultura wayuu para el entretenimiento y es parte de la jocosidad de los miembros de la familia. Cabe resaltar que las adivinanzas son realizadas por las docentes conjuntamente con sus estudiantes.



El propósito de este material didáctico es afianzar el conocimiento cultural, a través de la oralidad, e impulsar la lectura y escritura del wayuunaiki.



Ki lai laasiika

Püfchi Suluu

Orumainawaa

Milosiikalii

Wolinwariaana

Wenesulela

Ashantaneji'wawaa

Asesoras:

Dro: Nuris B.

Hgr: Neida Paz

Autores

Maira Delgado

Greil Paz

Alu'ujatüü

E'raajiraa

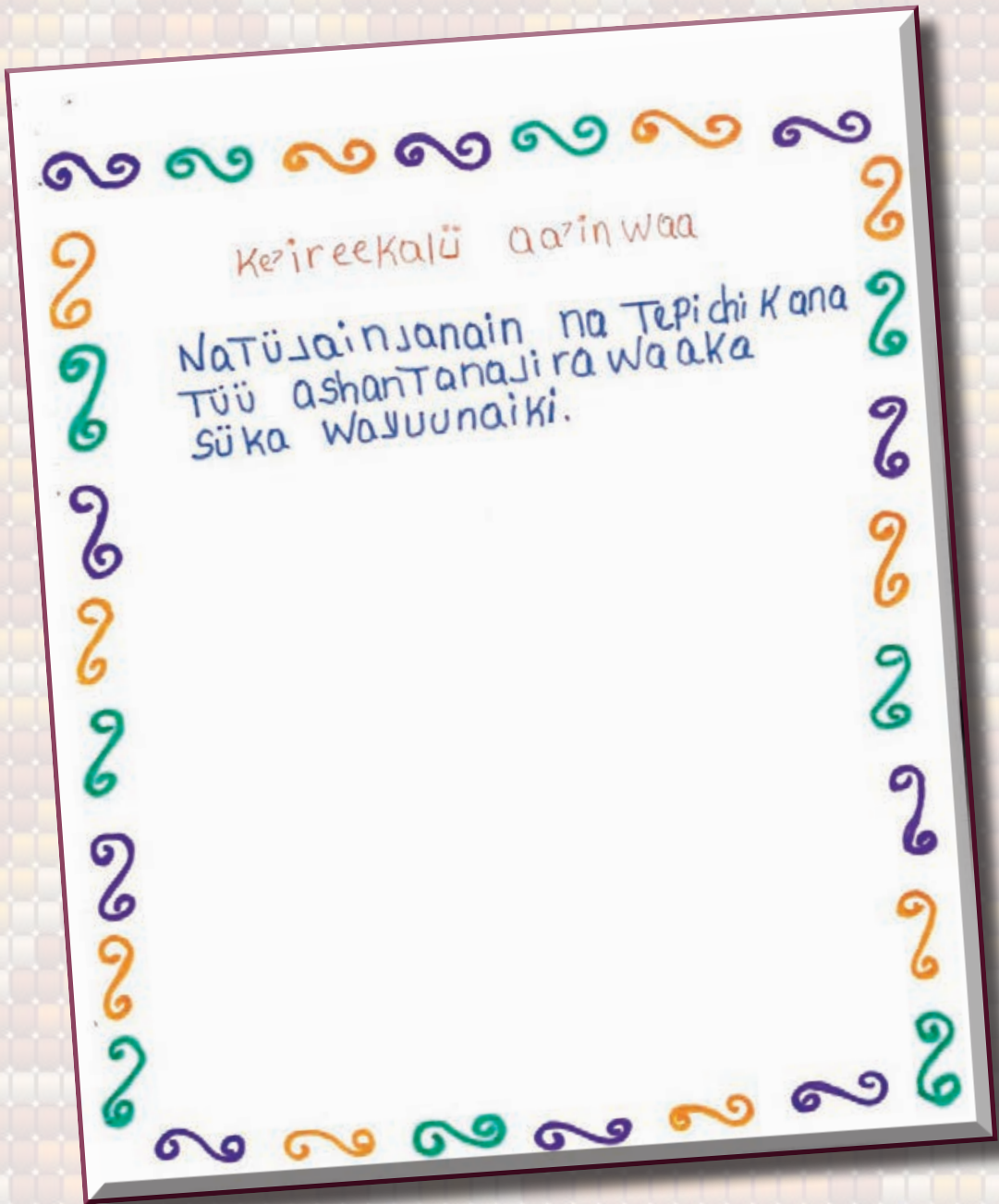
Ke'ireekalü aa'inwaa

ApansaaJaa

AshantanaJirawaa

E'raaIiraa

Karalo'UTAKaa Tüü namünJatü  
na Tepichikana süPüla natüJainJa  
Tüin Jee nnojölünJatün motün  
naa'in Tüü ashantanaJi'irawaaka  
Süka wayuunaiki.



## ApansaaJaa

Karalo'UTakaa Tüü süpülasatü  
achecheraa akua'ipaa sü'nain  
Wakuwaa Waneepia, suulia  
motojün naa'in naa  
Tepichikana Tüü ashantanaaji,  
irawaaka süka nanüiki.

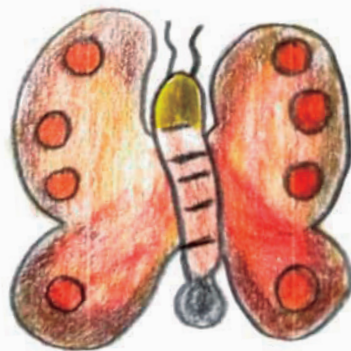
¿kasaja'a wayuu tüü  
ipootka aipa'a Jee  
Jemeyutsü watta'achonya?



Miichi°

¿ KASOJA'a wayuu chi  
miyoo'uka no'u antüshi  
müin aka shi'itüinjatülee  
Juya?

Wotshonoi





¿Kawätülechonshi mülo'uyuu  
nuheze süna'in Jemetachoin  
nia sümaa kooko?

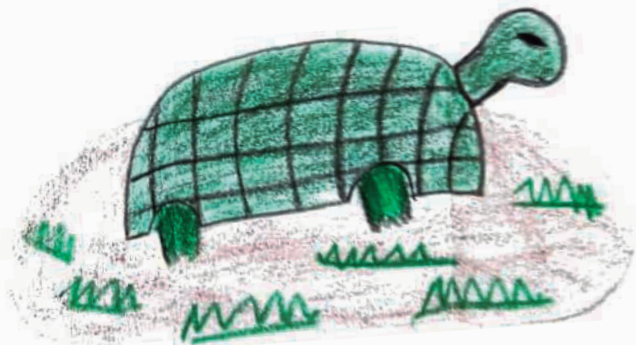
Atpanaa

14



¿KASAJA'á WAYUU CHI KA'LEKA  
NÜTA SÜNAIN MAKUWACHOIN  
NIA OTTA HUNUJULÜIN NIKI  
SULU'U NÜTA?

MOLOKONA



Ashantana jirawaa

ɛ Kasajaa Wayuu Tüü  
Akumajünaka süka  
Pootshi ko'oyochonsü  
Sünain kanasüin suto'uta  
anasü süpüla anaajaa ya  
wün?

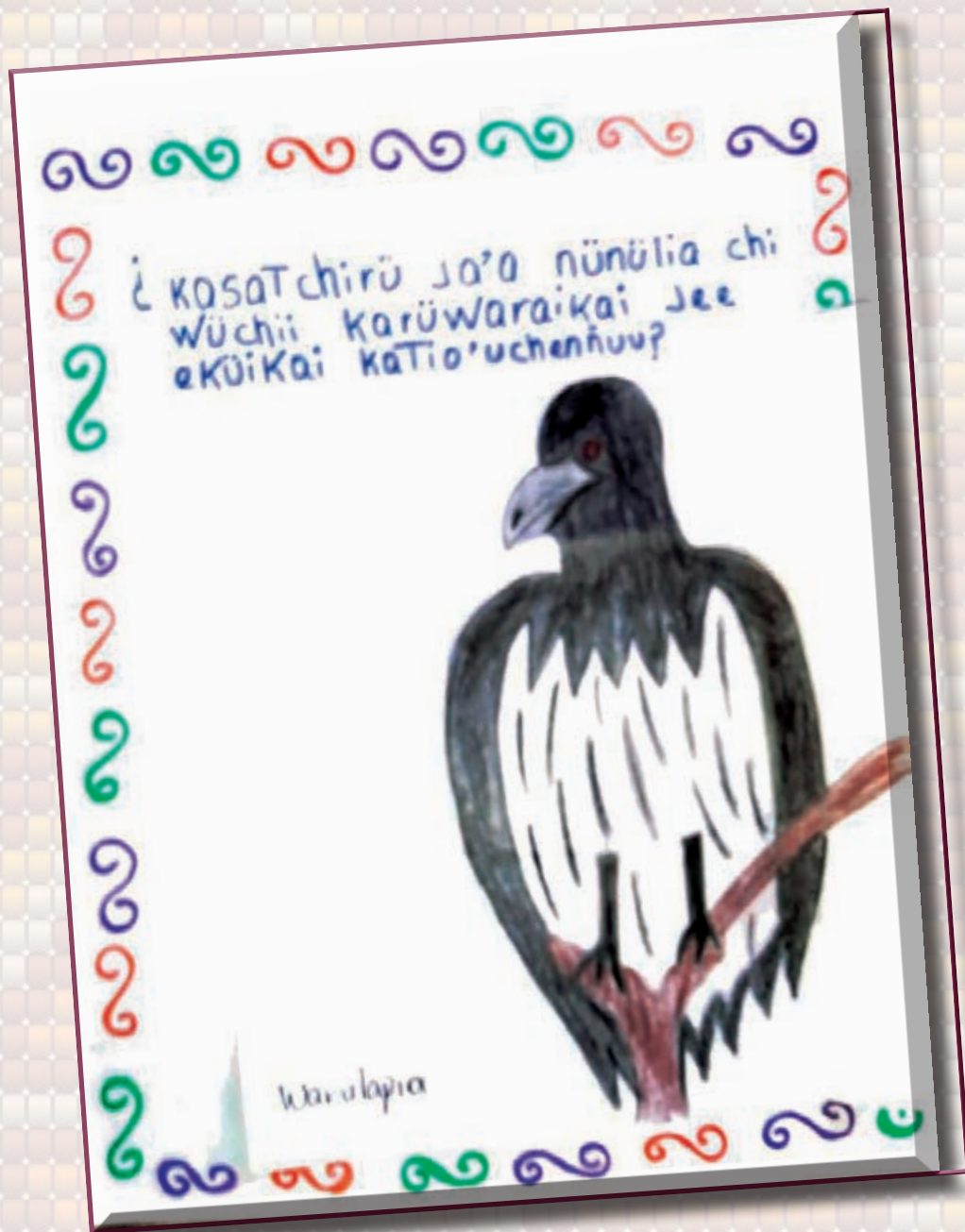


Amüchi

ċ ATUNKUSHI aipaa'a maalü  
Jee achiij'iraashi maali  
sünain e'irajaa, sünain  
mnojolin nushakatün iipünaa-  
je ċ kasajaa wayuun?



Kootoleera



¿ KASATChirü Ja'a nünülia chi  
Wüchii KarüwaraiKai Jee  
eKüiKai kaTio'uchenhuu?

Wanulapia



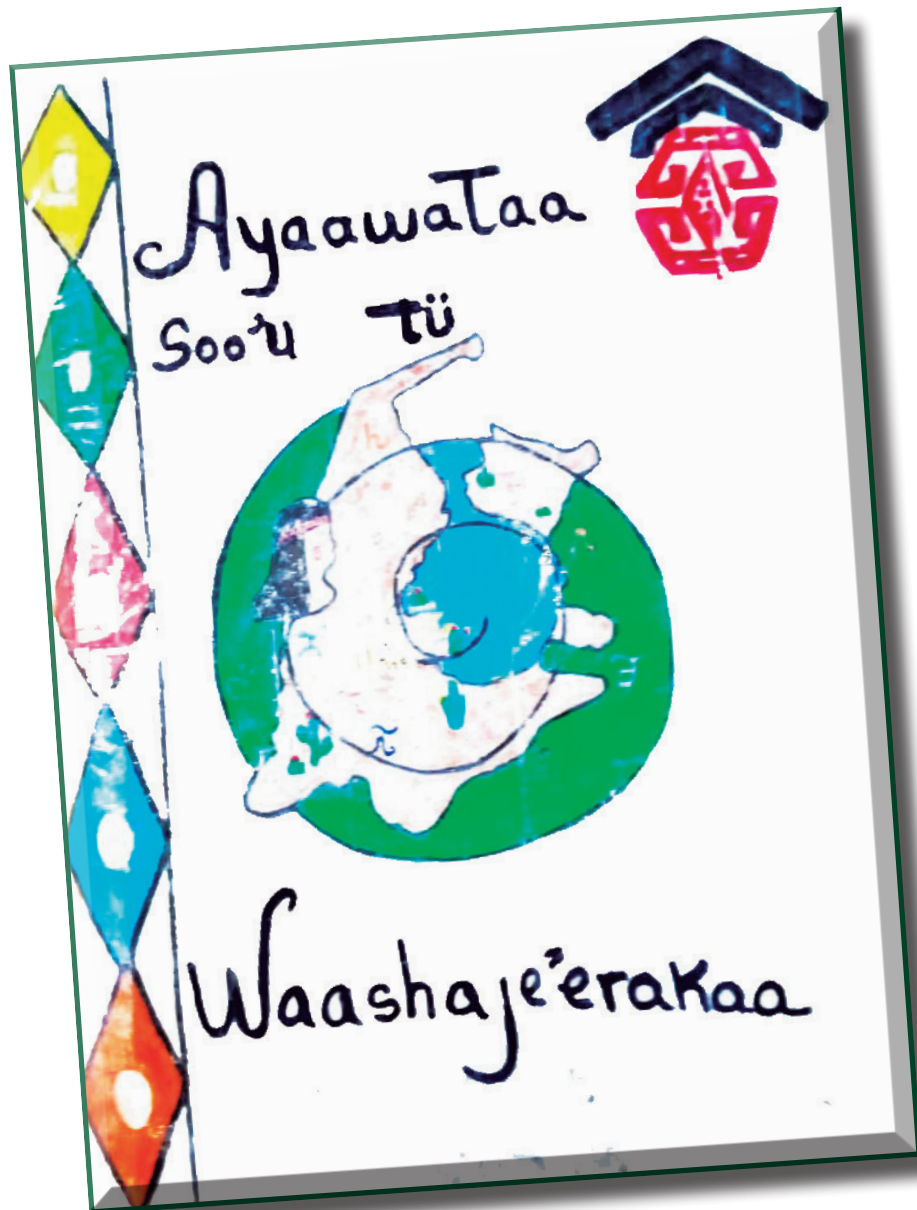


i Kasa Wayuu chi Ko'oyoochonka  
Kei Püshichonshi shootoichon  
nia Kain Tü nüsa'aka Koisü

Yasu



# WAASHAJE'ERAKAA



"WAASHAJE'ERAKAA" (Lo que leemos) es un cuadernillo elaborado para el desarrollo de la comprensión lectora de los estudiantes que ya leen en wayuunaiki. El material está compuesto por unidades de lecturas en wayuunaiki y pequeños cuentos, los cuales fueron realizados por los docentes: Natacha Márquez, Naibe Zambrano, Noemi Morillo, Deysi Paz, Keila Ballestero, Eyla González, Yulise Paz y Yohana Sulbarán, de la Escuela Bolivariana Wakua'ipapalajana, ubicada en el sector la Mentira, parroquia Guajira del Municipio Guajira del estado Zulia-Venezuela.

En su elaboración también participaron las profesoras: Karbelis González y Eliana González, docentes de la Escuela Básica Hermes González Apüshana, ubicada en el sector Calenamana, parroquia Guajira del municipio Guajira del estado Zulia-Venezuela.

Los cuentos que aparecen en este material fueron elaborados desde la propia inspiración de los docentes, con la intención de captar la intensión de sus estudiantes.



## Presentación

El presente libro ha sido elaborado tomando en cuenta que la comprensión lectora es el proceso por el cual una persona es capaz de desentrañar el significado de un texto de forma autónoma. Razón por la cual la lectura resulta un proceso que exige una tarea mayor y un gran reto para el docente quien debe utilizar diferentes herramientas y recursos pedagógicos, asegurando que los estudiantes no sean lectores pasivos, sino que al leer desarrollen su imaginación, su creatividad, su capacidad de construcción de significado, que puedan en diálogo con el autor, que formulen preguntas, hipótesis, hagan inferencias y sean críticos. En la medida que se utilice el presente material, hagamos que el niño se entusiasme, progresivamente del hábito de la lectura, leamos juntos con ellos lecturas motivadoras principalmente aquellas que están contextualizadas a nuestra cultura, como se verá en el presente texto, y que el alumno no lea por obligación sino por placer.



# Ayaa wataa Soo'u tü Waashaje'emkia

Paashaje'era Aishajalakkaa tüü Süna'in  
Pü Yaawatu'in Jatü'n Soo'u otta Püso'uta shii Pajeez  
asakinnakaa anain

## Kaarai

Chi Kaarokai mmatai eküshi:  
Jime, apitchi shi'itajot?  
Juya, ayonrajushi otta takitüsü  
nia, kojutshi sutuma wayuu  
Lau'laayuu aka shi'iraku'in wayuu  
Sapvana, eeshi süpüla nifijünün  
miichi fata müshi: Sadin erü ashichishi  
Apitchi ni'rafa wayuu, eküshi  
Asalaa, wimaa, süshatün wayuu  
nphüsh... anain ayonrajaa.  
Müsü, süje... wayuu Sapvana  
Yaa.



SaPuzta



1 ¿ Kasatai chi Kaarakai?

- Mütsiitai
- Mmatai
- Kasuutai

2 ¿ Kasa nikakka Kaarakai  
michipa'alen?

- Jime
- Roo
- Asalaa

3 ¿ Jamüsü Kajutün nia  
Sumün wayuu lau'laayuu

- Ekinüshi
- E'isukushi
- Epjünüshi

Autora: Katcha Marquez

Ayoawataa Sooru Tu Waashajerukaa  
Paashajetera ashajalaakaa Tu Sunain  
Puyawatuin Sooru otta püsoota shiipajee  
asakinnaka anain.

### Wunutuulia

Tu Wunutuuliakaa Kojutuinjatu wamuin. aainjatu  
wapula aka Jamuin, Tu Wunutuuliakaa aapüsu  
Kasa anasü wamuin, eesü eekai anain Süpula  
ayuulee müin aka: mapua, Kousholu, Waraaralu,  
Kalai pana, Alouka otta Kutetena aapüsü  
Jemio'ushi wamuin Sümün müülü, müsüjaa  
Jalooisü wamuin aka Wakumajün wepia süka otta  
Tu chotujakaa wamuin müin aka weinase, müsüjaa  
eekai chotujain miichipaata, müsüjee aainjatuin  
Shia wapula, wakujünjatu shia namuin. Wachonni,  
Weikeyu, Wekirajünjana sunain kojutuvin namuin.  
Tu Wunutuuliakaa

- 1 ó Jamüsü aainjatukaa wasün Wunutuuliakaa?
- 2 ó Kasa Jalooika wamuin? ó Wunutuuliakaa?
- 3 ó Jaralii aainjatukaa? ó Wunutuuliakaa?



Autora: Naira Zambani

Akxawataa Soo'u Tü waashale'eraKaa  
 Paashale'era AshalalaaKaa tüü Sunain  
 Püwawatuin Jatoim Soo'u otta Püsoluta  
 Shilipalee asakinnakaa anain

## Yosukai

Chi Yosukai anashi Süpula  
 wükhin nüchon otta Süpula  
 wéfiá müsia nemi'rain wachoyuu  
 Sunain arüle, eaa tü  
 Süshulakaa anasü Süpula  
 eerolalia wuin, shikwin,  
 müülü shiáya asa, müsiáa  
 sü'utpunaá mi'irooj  
 Jaloosü shia wamüin  
 Süpula akumalia tü  
 chá'waakali wamüin



- ① ¿Kasa a:ukhaa pü'lachi Yosukai?
- ② ¿Kasa ekinnakaa nunain Yosukai?
- ③ ¿Kasa anakaa pü'laa Süshulakaa?



Autora Karkel's Gontaka

Ayaawataa Sooru Tü Waashajëerakaa  
 Paasheje'era ashajalaakaa Tüü Sünnin  
 Puyaawatüin Jatüin smru otta Püso'uta  
 Shitipajee. asakinnakaa anain.

### Suchikua Karawaara

Tü Kanawaarakaa waneë mü'ülü  
 Wunatapajati; Jorüiwaa shia palititalu,  
 Shiasa'a mü'olupa shia mütsiasü  
 Suta, ekulu. Matioru sümaa anneerü  
 Jorüyuu, Shitirapa Tü Süsitkaa awoyobosü  
 Sünnin Mmakaa. Jorüvchon sücheë, mü'olü  
 Süsi Kepiasü Juupunaa Tüniyo'ulia,  
 eesü Suujulain Saliruru Wunulüla.

1 ð Kasatalu

- o Kasu'uta
- o Ishotalu
- o Mütsia

2 ð Jamüsü Tü Kanawaarakaa Shitirale

- o Anneerü?
- o Apattajiasü
- o Awoyobosü
- o Alii Kajasü

3 ð Jetsü Sajatapüin sücheë

- o Jorüvchon
- o Mü'olü
- o Motso'sü

Kanawaarakaa?



Autora: Nanni Merilla

Ayauwataa So'u Tu washalekeraa

Puashalekra ashalaakaa Tuu Sunain  
Toyuawa Tuin Jatuin So'u alla Posaleta  
ShinPulee asa kinnakaa anain

Waliru Sumaa Kalina

Su'utinaa wanee ka'i eeshi wanee  
waliru aiwa'a Jamu Su'po'a Monakaa  
antiraashi waliru sumaa kalina  
nushawalaaka waliru Jemetaleekajoo  
Tora Kalinaakaa numaha waliru  
nuwataakaa Pienchi ta'a Simomuin  
Siwataakaa Solyikaa rajuukaa  
nupoleerua nushawalaaka numaha  
majusunee Talatainnee Simuin

- 1 d Arolo nu'itwa'akaa amaa waliru?
- 2 d Jamusu Kalinaakaa nutama waliru?
- 3 d Jamusu Kalinaakaa nupoleerua  
waliru



Ayashwataa Saatu Tu waashalekrokaa  
Paashaletra ashajalaaKaa Tou Siiniri  
Pashawotuinastuin Saatu otta Pasawata Shupire  
a Sakinnomaa anain.

## Miishi

Eeshi wance muusa miishi nunulo  
Kamoneeshi namuin na nutunaJuttalasiirua  
Eeka Joelo To akulanolu mchukaa  
aYATUSU nu'Palatu Jutumo  
Ch; muusichantmai miishi Jumiin  
Mavria alojin otta Kookochere aphi  
me: hiPala outule Jumiin a'yelalashi  
Obi muushin'a Jumin aloto

1. Kasatolu nu'Palatu Mavria  
miishi?

2. Arali Kamulomikaa miishi  
yaa?

- Moma
- Meika
- Nuvit

3. Jaraffi namulonalutka  
Wivoo miishi?



Ayaawataa So'u Tü Waashaj'eraKaa  
Paashaj'era AshajalaaKaa Tüü Sünain  
PüyaawatüinJatüin So'u otla Pusoüta  
shiripujee asakinnakaa anain

## Luusii chiwaawakalü

Eesü ma'a wanee wayuu Nuvrii Jünülia  
asülüjünüsü Jümüin wanee etchon Jöwuchon  
Jiasara Talatüshat'anasü main Jümaa  
etchon Koo Luusii Jünülia Jutuma wanee  
Tepichi nnojotle Nuvrii a'yalajüsü, majüsü  
Jaatin wanee etchon Jö'a müsü Jaatin  
Jutijaa otulu ayuwire Jüü J'erevachon  
Tü aikaa Jünain eepüwale Jü'uhün  
luutasü Jüchiirua aikalasis Jä'at'aru  
eesü Juchumajülü eere Tepichi JUTU'  
ayatusü Jükwaaripa wanee Tepichi  
Jutuma.



- 1 d Kasaishi Jünülia etchonsoo?
- 2 d Kasa Jaat'irakaa Luusii  
nnojotle nuvrii?
- 3 d Kasa Jaat'irakaa Luusii  
ayuwire Nuvrii?

Autora: Ey'a Gonzalez

A Jorwakaa Soda Tu wushakerakaa  
Pansajel'eva Astajalaa'kau Tuu Sünain  
Pusawatiinlatim Soda otta Pusouta  
Shi'Pasee asakinnaka anwin

### Avulreshu Jintukai

Anisuta waneer Jintu arüke'achonshi  
aachonshih hüPulu Tu na'annersükkaa  
Jiasa'a Sümää nüsheitajain süchiruu  
Süka ipa niivokaaka'a Sümün Tu  
Sirumakaa Sümää sükumajün shiyakua  
Wajuchon nüsiraja aka chi Jintuinchonkai  
Süka Tu ni'irakaa akumaja'akaa Sünain  
Sirumakaa.

1d Kasa na'antakaa Jintukai?

2d Kasa ni'irakaa?

3d Kasa ni'irakaa Sünain Sirumakaa?



Autora: Yulise Paz

Ayaawataa Soolu Tü Waashaj'era Kaa  
 Paashaj'era Ashajalaukaa lül Sünain  
 Pü Yaawajü, Jatüin Soojotta Püsoota  
 shi'ipajee asakinnakaa anain

Nhojolü Pujutuin arütsü  
 Jiroku laaka  
 Tü laaka kojutüin Jatü Wamüin  
 Süka Jamüin chowasü Wamüin, Jumüin  
 Wuh'ulia Sümuin Tü woumainkaa  
 nhojotwile kojutüin Jia Wamüin  
 q'liu'jeena waya, nhojotte eein wüin  
 otteena sojushuwat'aleya Tü eeka  
 Suluu Woumainpa'za



AjTora: Yohana  
 Sullana

Ayaawataa Soo'u Tü waashale'erakaa  
Paashale'era Ashajalaaka Tüü Sünain  
Puyaawatüin Jätüin Soo'ü otta Püso'uta  
Shi'i Palee asakinnakaa anain.

### Chi alitakai

chi alitakai anashi süpüla  
iita, kuchaara otta música  
anasü shiaya'asa süpüla  
ajülaa walashieeka müsian  
Anasü shiaya'asa süpüla ayulle  
Tü Sushalakaa a'lakajünüüsü  
Sümaa Paneera Süsün Tepichi  
Pekha Shunulia Anasushaya'asa  
Sümün achiraa eekai aatüün  
a'ajünüüsü ashuvotnüüsü Sünain.

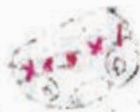


1 ¿ Kasa anakaa ayüla tü alitakaa?

- Chinaa
- Ashaitajaa
- Iitaa

2 ¿ Kasa Kefikaa tü alitakaa?

3 ¿ Jamüsü atuma alitaka süpüla  
piyajaa wane achiraa eekai aatüün?



Artora: Eliana Gonzalez



# AKÜJALAA"





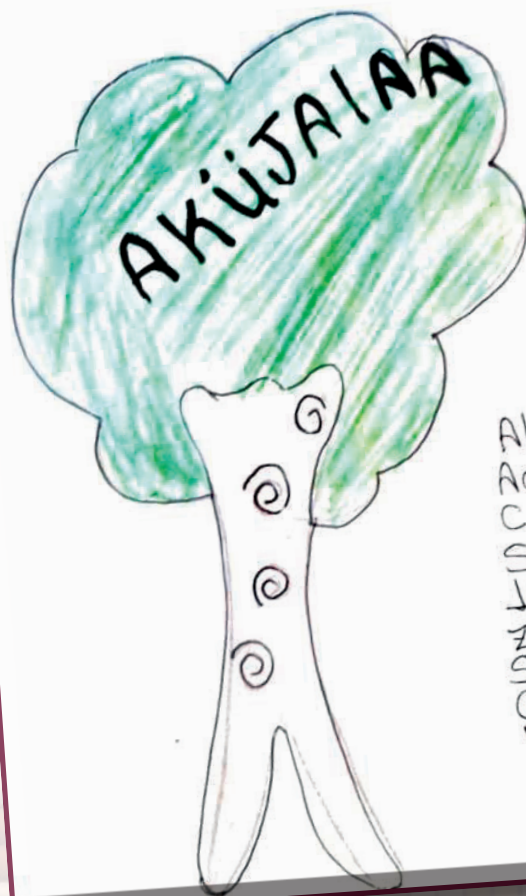
"AKÜJALAA" (Cuentos) es un libro de cuentos cortos en wayuunaiki, cuyo propósito es fortalecer el proceso de la lectura y escritura en wayuunaiki en los estudiantes wayuu. Dichos cuentos nacen de la inspiración de los docentes y sus estudiantes. En su elaboración estuvieron los docentes: Alexia Pineda, Aarón Morillo, Clenci Isea, Sani Morillo, Luisa Morillo, Zoraya Morillo, Sarai González, Grismar González y Nelixa Palmar, de la Escuela Básica Nacional Carlos Luis Paz Uliana, ubicada en el sector Chinkain, parroquia Guajira del municipio Guajira del estado Zulia-Venezuela.



También los acompañaron las docentes: Maidely Lozano y Nairuby Suárez, de la Escuela Básica Nacional Ana Angélica Isea Apushana, localizada en la Comunidad de Alpanate N° 2, parroquia Guajira del municipio Guajira del estado Zulia-Venezuela.



República Bolivariana de Venezuela  
Ministerio del poder popular para la educación,  
Centro Comunitario de formación e investigación  
Linguística y Cultural Wayúwaa  
Municipio - Guajira. Parroquia - Guajira  
Estado - Zulia.



Autores:

Alexia	Pineda
Aaron	Morillo
Clenci	Isea
Sani	Morillo
Luisa	Morillo
Zoraya	Morillo
Sarai	González
Grismar	Morillo
Nelixa	Palmar
Maidelys	Lozano
Nairuby	Suarez.

## Eraajriaa

Anü karalo'utaka tüü washajüin  
namüin na tepichikanqa Süpula  
na'tijainjunain aashajeeraa wayuunaiki  
otta nayawaatüin Sünain'jee Shiyakuwad..!

Kelireekalü an' inuana

Natüjainjanain aküjalaa,  
Süka wayuunaiki.

## Apansaajaa

Karalo'utakaa tūū Súpúlajatū  
achecheraa akawa'ipa Sūnain  
Atijaa aashje'era otta  
ayawataa shiyakuwaa, namiinjatu  
na tepichi ekingaashikanaa..!



## Na ulüü'itchonkana



Eesü wanee ka'i O'unusü uuchon-  
 müin Sümaa tei otta namaa tallai-  
 layuu Sünain alapalaa tatuushi, shiasa'a  
 terakaa So'u wanee aipia iipinaashana-  
 Sü shipia wanee uchiirua, kamalain-  
 sha'atakaa tü nepiakalü pejeewaji'raasü  
 anaachonsha'atasü tü neirakaa, anasü-  
 ma'in tü nayolojokoo nawanuaa'pa  
 napushua'alee, eetaashii wanee akumaa-  
 jün so'onüin nepia, eeshi chi  
 ashakatakaa molulumuin Sünain  
 asaa wuin otta chi antitkai  
 niküin nüchonnii.

Jiataa ne'e..!



Autora:  
 Zoraya Gonzalez.






## Etkoa ja'yaliyuu

Soo'u wanee ka'i chad'aya chinkuain  
eesu wanee Majayutchon kamalainsu  
main na murukuna sumuin  
shias'a eeka wanee etchon  
sumuluin ipootsu.

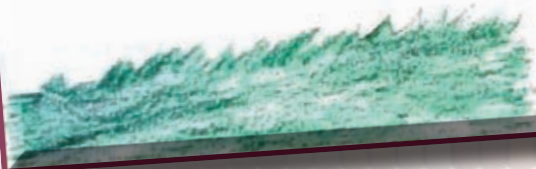




Wanee kalliamüin jemeyutkaa shia,  
aipirvashii süchonnii, shiasa'a  
Majayülchonkoo talatashaansü namaa  
kanüliyaaka naya sutuma, müsü  
nanülia yaa: jalyaliyuu, shiliwala, ka'i,  
Siruma, Makuira otta palaamüin.  
Shiasa'a na' etchonkana jamüin ma'in  
ajalajaashii, outushii, süpütaaka'a nele  
Waneesüchon etchon shia tü kanüliyaka  
Jalyaliyuu, kalliamüin süchiki ti'a mayensü  
etchonkaa ojütüsü wanee shutaa süna'in  
Sunut. ajachijasü etchonkoo, shiyataa  
amaalü süna'imüinre'e onain shia, anaka  
etchonkaa jalyaliyuu, kachonka shia  
talatüsü mali majuyütchonkaa  
Sümaa sümülüin jalyaliyuu.

Jiataa nele

Autora:  
Saraí González





Tepichi ana ale'erujana.

Eejachim'a wanse tepichi sulu'u  
Wanse Mma atpanaatü'se sünü'ia  
aipürai kasa, wuchii, mü'ü'ü, kamalainsü  
nü'mü'in ousaa otta apünajaa shiasa'a  
jülataka piama shikii juya, molö'upa  
nia washitshi soo'u niliyataai,  
niraajaka wanse Majayutchon,



Kamalainjaka shia nümüin, makata-  
kaa shia nūmaa, aishi sūpūla aka.  
Anamian nia..!

Jiataa ne'e..!

Autora:  
Clenci Isea.

Süchikua anneerü Sümaa  
Wanee jintülu.

Eesüma'a wanee ka'i wanee jintülu  
nüsülajakaa chi jüshikai sümüin wanee  
anneetchon kasuutari aishi ma'i süpüla  
alatsüja'a ja'rai kashi emio'ujaasü tü  
anneetchonkaa anochonsü ma'i sünülia  
Sirumachon shiasa'a wanee ka'i  
aitkatsü tü anneetkaa akoijaasü  
tü sütakaa sü'waatakaa jintutkaa  
nümüin jüshikai, jimaq jira tashi kooq,  
tashi kooq, nnojotsü ma'in ja'in  
Sirumachon jaluutaalesüja'ain  
Ta'anneetse outeerjala anneetkaa.



Jiasa'á jira'kaai antúshi jushikai,  
jal'uta'aleesjara sirumachon nümaka  
Sümün, süwoyoloo'oo juchukuaa süna-  
ini Mmakaq, jiasa'á kamalamün, shiira-  
kaaka süchukua'á eetaakaq sirumachon  
outün..:

jiataa nee..!  
Autor:  
Aaron Morillo.



# Jintui awonajiriji Puliiku

Eeshimola wanee jintui, e'eraashi  
nipialu'u nnojotsu kassin na'inraai,



njütünüin süna'in arulaejaa nnojoshi  
O'unui, jünütünüün süna'in askaa nno-  
Joishi O'unui, e'eraashi nnojoshi sheitüi  
namaa tepichin wanaa nümaa, jintüikai  
o'unapulushi, laalulumün, eeshi nnojot le  
nusukajaanün sutuma nii, mawalaishi  
waneepia, shiasa'a wane'e ka'i eeka wane'e  
mi'rooi, eeka ashaji'irawaa supüla  
ayolujirawaa süna'in yonna awate'eraa  
ama, atchinji'irawaa awate'eraa,



Pülikü, teichon nümaka simüin, püshajira  
 taya süpula awateleraa pülikü eeka wanee  
 nüläula nümaka achajaashi: olutaa chi püchon-  
 kai; nümaka simüin pütijeerü apüleerua ta-



chon sümaka niikaa nümüin, aa teichon  
 tarteerü nümaka nüshajinnakaa jintükai,  
 ee müsäjo'a sheitaakaa, nukanajakaa  
 jintükai süna'in mi'rootkaa, talatüsha'ana-  
 sü niika nümaa aka nukanajuin, anasü  
 niika nüna'injee a'waajünüshii sutuma wayuu-  
 kalüürua anataale'eshija'aya ma'in amünüshi!  
 chaale shia.!

Autora:  
 Nairuby Suarez



Sukuwa'ipa wanee tepichi  
Sümaa Julirü

Eetaasü wanee ka'i piamashii jiejuu  
Sünülia peetüra jümaa kashi. Peetüra  
kamalainsü jümüin ejeerajaa jusii wunu-  
lia otta müsia kashi kamalainsü jümüin  
ejeerajaa jiaakua juya, jodu wanee ka'i.



Julirü awawajaasü jiiirakaatalaka  
Jümüin na tepichikana talaatüsü mai  
Jümaa jii'yataain peetüra, jiasa'a jiiiraka-  
ka'a jümüin jii'yataain kashi jainkuuka  
ma'in jaa'in jii'rüin jiaakua juya  
Jamüsü pukumajaka türa jümaka  
Julirü jümüin, eiteerü juyakaa putuma  
aakaleerü tano'u jutuma, jiiirakaatalaka'a  
kashi jümüin julirü jünain jashichüin  
Jia jümüin..!

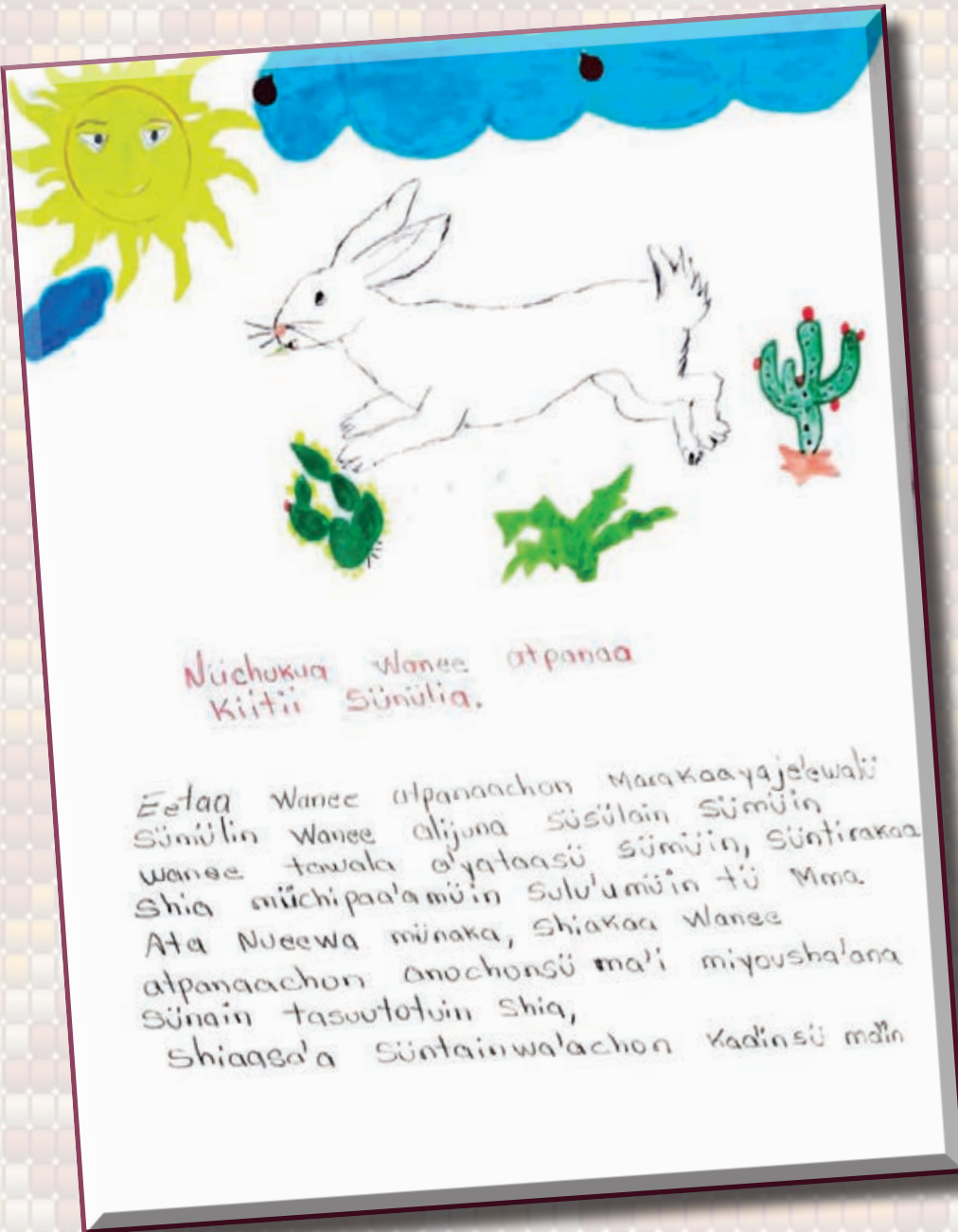


Jütamaakaa peetüra nnojolu piyalajüin  
tejeerüjee püno'u juchukua'a anachonle-  
Jeerü pia tatuma, jümaka'aka jümüin,  
anataalesaja'a pia jümaka jümüin  
Peetüra, tawaleerü pia waneepia müsü  
Julirü jümüin, jiasa'a peetüra julirülaa  
müsü Olunusü jümaa julirü.

Jiataa ne'e.

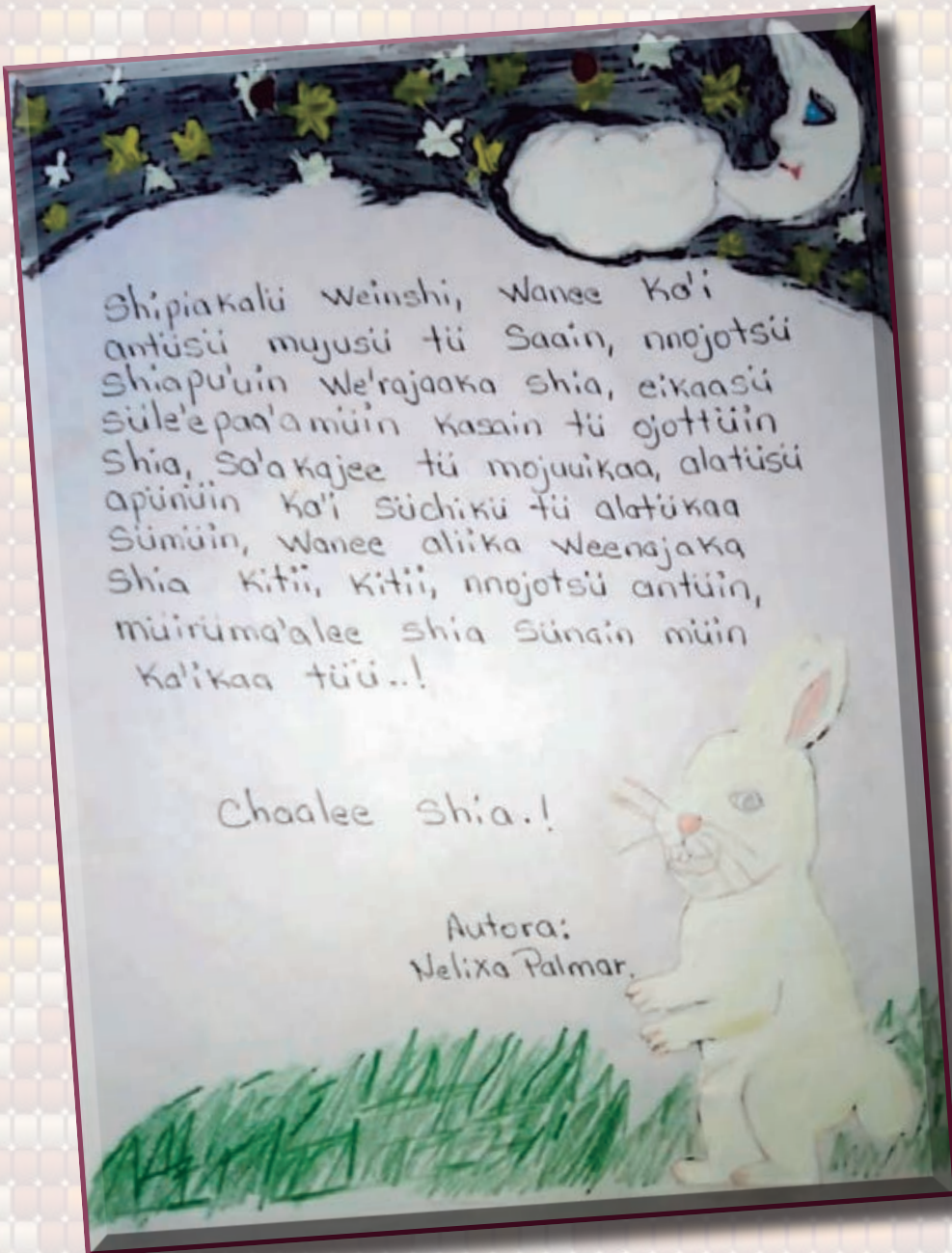
Autora:  
Alexia Pineda







Süttüsü atumaa talatüshii waya  
 Sumaa atpanaachonkaa kiitii, asachonsü  
 leeché shimiwa'a, wanee ka'i taashi-  
 kaa shia shi'iree kamalaintüin, sümüin  
 tü mojuukaa, shiasho'a, sutuma taashin  
 shia sümansil'iraakaa talatüsü süjütü-  
 napa süchiki o'unusü watta'a maalü  
 sa'axapünaa tü mojuukaa pejepünaa  
 süna'in tü miichikaa, kachelesü süka  
 tü sünüliakaa shengjünapa antüsü.  
 Wancepiawadai watta'a maalü asüsü  
 leechi sumaichiküi otsüjala aliika  
 süle'ejapa, eisülaasü sululu tu,



Shipiakalü weinshi, wanee ko'i  
antüsü myusü tü Saain, nojotsü  
Shiapu'uin we'raaka shia, eikaasü  
süle'epaa'müin kasain tü ojottüin  
Shia, Salakajee tü mojuuikaa, alatüsü  
apüüin ko'i süchikü tü alatükaa  
Sümüin, wanee aliiKa weenajaka  
Shia Kitii, Kitii, nojotsü antüin,  
müirüma'alee shia Sünain müin  
kalikaa tüü..!

Chaalee shia.!

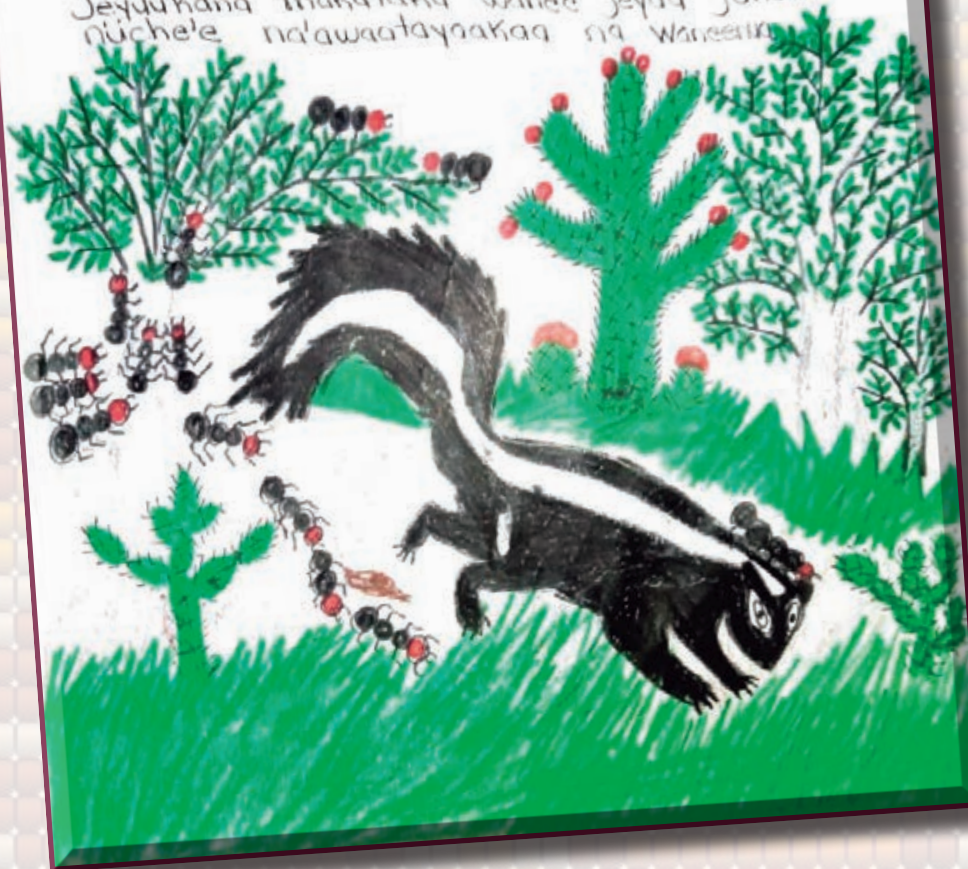
Autora:  
Nelixa Palmar.

## Nuchikua wuyaliwan niman Jeyuu.

Na jeyuukana kepiashii so'opaa tu wopukoo eere nulatuin chi wuyaliwakai wanepia, nu'walikalapunaain tu nepiakaa, eeka wanee ka' naktchiraaka napushu-wa' yootiraakaa naya, amainja'la mule nia watumia woukajain nu'pula, wainkai naalin otta wawile naalin.



Antüsüja'a ka'ikaa t'ia iseetaichikaj'ia  
nia namakaka naya, naliikaj'ara no'u wane  
cipia, pejetaalain chi wuyaaliwakai mayaa-  
Sujaa nalatün, no'taka rapuchud'alee  
nüralo'u wuyaaliwakai kayamüljaasü ni'teluta  
chi wuyaaliwakai, no'tojoojnaka jijinuaakaa  
Jeyukana makataya wane jeyu jünain  
nüche'e no'awaatayakaa na wanein



püchotopan püchotopan namaka nüümüin  
aika nüche'e wuyaaliwakai nüpattajaaka  
wana'apümüin male'ejüinkaa nia, niiratü-  
leekaa nüpüna, nnojoleeshija'a ale'ejüin  
Makatale'ekaa jeyukana sulu'u nepia.

Chaale' shia.!

Autora:  
Luisa Morillo.



## Etkana nūmaa ka'laira

Eemola wanee ka'i chaa'aya  
wajiirü eejachijala wanee erü Sumaa  
nu'wayuuse shiasa'a tü nu'wayuusekaa  
nnojotsü epijaain tü süchonyukana  
nutuma ka'laira, ajatsü nikajün.

Niasa'a chi etkai nūmaka sümüin  
tü nu'wayuusekaa, etchon alütsü pia  
Süpüla jemeyulaa, anataashi weike'e-  
rüin ka'laira nūmaka sümüin, yotiraashi-  
ja'a naya.





Süntaka tü káí jemeyulnjatúkaa  
00'u Shia.

Jemeyutsüja'a etkaa, antüshija'a  
kalaira sütuma sheejuu etchenñuukana.  
nümaka etkai sümüin nu'wayuusekaa.  
Pa'üta nüche'e waneeshi'i etchonkai  
müsüja'a Shia sütuma nu'uwaataka  
etchonkai, aso'utushija'a nia'jamiushi  
etchonkai? outüsü jamün. Sümaka  
nümüin, paapa asalaa Shi'irukukaa.

Kalaira nikúin nümaka sümüin.  
!Atak! nümaka Kalaira sünain  
núsha'awalaain, anashi to'unai yaajee  
shikajattala ne'e süchon erú múshi  
Sünain núpattajaain wuna'apümüin.

Jiataa ne'e...!

Autora:  
Maidelys Lozano.

Nuchukua wane piliiki  
numaa wane jamichele

Eetasujala wane piliiki samaatala  
Süchon süna'in ajaitaa sulu'u tü wopukaa,  
eesü wane jamichele, shiasa'a tü jamü-  
chelekaa asirajüsü nüka piliiküchonkai  
nüshawalakaan süna'in nüsakirakaa  
shia, e kasa tü pirakaa tanain tü  
püsirajeekalü aka pirayaale taya?  
Sümaka nümu'in eekajala tüü tasirajakaa  
Püka shia tüü ayatüsü tü putakaa  
tatuma walalayusü.

Nulatüin nuchukua'aya nira'ka tü  
Süchonkoo, nükeeka möi Sümüin  
Sümaka tü nükaa, püka'ajayee'ka  
türa tachonchon, nnojoletsa'a a'wana  
jaain püwalajele, niasa'a chi piliikü-  
chonkai nnojishi ja'la müin Sümüin  
tü Sümaka tü nükaa, nükülejele  
shia yaawala'ai süchiküjee alatapa-  
jüshi sü'wanajaa nüta nnojotsü.  
alatu'in ti'a, wainma kai alatüin  
ayatatshi koichoin mojusü naa'in,  
nüsakirakaa tü nükaa, e teichon jamale'esü  
tü to'walakaa nnojotkoo sü'wanajaan?



-Sümaka tü nükaa nüümüin: tachonhon  
tü kasa tamakaa pümüin, keonoolinjachi:  
tia sümoo, türa puwalakaa nojotsü  
duwanajoain sütuma tü pinakaa, ni'yalaq-  
akaa main chi pülinachon kai, Saali  
tü niralakaa wayümüin.





i M'leiwachon nümaka! mo'oto paa'in  
tü taa'inrakaa pu'upala te'ralakaa  
wayumuin Sümüin teichon.

Mojutaakaa naa'in Ma'leiwaa naalii  
nümaka nümüin: tü Sumakaa pii pümüin,  
Koonooloinjachi pia Sümaa, Süpüla pitrüin-  
Jatüintü laulawaakalü.

Yonjale'eshi püliküchonkai süna'injee  
tü alatükaa nümüin.

Chaalee Shia..!

Autora:  
Sani Morillo.

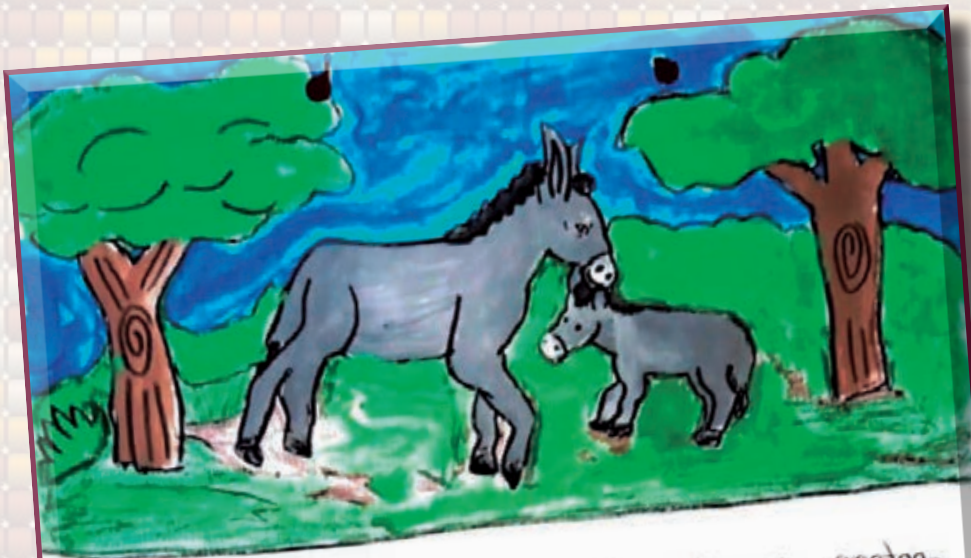


Süchikua wanee pülikü  
wopujewalü.

Eetaasü wanee pülikü tereesa sünülia,  
nüntaka chi sülaamainkai Jusechon  
nünülia numaaka shia Jasalimamüin,  
shiaso'a kachonka shia wanee püliküchon  
toolo. teo nünülia, nüpulaka shia chi  
sülaamainkai süma'ana wanee nüsiipü  
nüntaka jusechon Chinkaaimüin,  
anala nümüin nüpüshi, Yaajachika,



Sümaa niikaa, eesü süsha'itajaale tü  
 niikaa nümaa, shiasa'a mapa kaxallia  
 kachonka shia wanee püliküchon tooo  
 ja'apüchonpa ma'i naa'in antüsü wanee  
 ayuulee naa'in outachonkai nio, ja'rai kashi  
 süchiküjee outüin chi püliküchonkai  
 antajoalaa müsü wanee wanülü mayensha'  
 anasü tü niikalü nüntaka chi kapülüise  
 kai shia niraakaa shia mayein nümaaka:  
 muliachon ta'aleesa'a tü pülikükaa,  
 jamüinjatü joo'u watuma nu'unajatüpa  
 niirulüin soo'ukalia supüla nu'nu'injatüin,  
 sütamaakali tü pülichinkaa, julnee ka  
 namaa, namaaka shia nümaa süchonkai  
 nantirakaa shia sul'u kulaalakaa,



nia po'oloo kashi shiagala nūmaka anataa-  
 shi to'unuin tanalaain sūmūin tapūliise.  
 nūntakaa Jasaliimamūin nūnagūin nūntirūin  
 jatu chinkainmūin wattasūja'a pūlikūaa  
 nūmaa chi sūchonkain wattūsū gūitū-  
 in wopukoo Majayūlūmūin, ala'tūsū kama-  
 ruukūpūnaa neemeraapūnaakaa, nūsirakaa  
 shia wūin tūpūlikūkaa, no'unakaa Yalamū-  
 in antūshii aipaa'a chinkainmūin, yaajatu-  
 kaa pūlikūkaa kaka'liain yaain shia  
 Yeyaa chi jūchonkai teeo wanee pūli  
 kūchon talafūshī mūdin otta kashai-  
 tajaarai nia kamalainsū mai nūmūin  
 tū jo'utakai mmetutpa shia awataa-  
 sha'anashi sūlu'upunaa wopukoo.



yalajütükaa shia sümaa süchonkai, sümaka  
 tü pütükükaa rüümüin, juchonkai, tachonchon  
 anii joo' pia tapütüin jia tantaka anain süpüla  
 yaajachin pia ye'eyaa tayakaa nojoleerü taya  
 Tachontakaa müin tachonchon olüjüintüin  
 Paalin sunain wasajümpu'uin sümain wasinüin  
 wain otta neenajapulun waya süka wanülia  
 nojotsü mo'otüinjatüin palain wanülia  
 mayasü peenajüinüin jalamüinjachi  
 Pia, namüin na wayuukana  
 Nayainyana na dya'taaxana  
 Pümaa, shiyalajachonkaa  
 tü nichonkaa mojusü  
 Naain, meeria tatuma  
 maamachon nojoleerü  
 mo'utüin tain müshi chi Juchonkain,  
 Jüikalaka'a tü nichonkaa outakaa  
 tereesa, makatechi süchonkai pütüküchonkain  
 anashi jalamüsü jalujasü naain süntiki nii..  
 shiataa ne'e tia.



Autora:  
 Grismar Morillo





**Ediciones del Decanato de Postgrado y Educación Avanzada**

**Urb. Campo Alegre, 2da. Calle con 2da. transversal,  
quinta Portofino, Chacao. Caracas - Venezuela**

**Teléfono: (+58) 212 267-6786**

**Twitter & Instagram: @DPyeaUnesr**



**Gobierno Bolivariano  
de Venezuela**

**Ministerio del Poder Popular  
para la Educación Universitaria**

**Universidad Nacional Experimental  
Simón Rodríguez**